

Ghjuvan Ghjaseppiu
FRANCHI

CANZONE
DI
CIÒ CHÌ PASSA

L'Ammaniti

Canzone di ciò ch'è passa

Ouvrage édité avec le concours de la Collectivité territoriale de Corse

*dans le cadre de la convention Collectivité territoriale de Corse/CNDP
(délibération n° 86/88 A.C. du 26 septembre 1986).
Convention du 31 octobre 1986, modifiée par avenant du 7 juin 1988.*



Collectivité
Territoriale
de Corse

ALTRE OPARE DI L'AUTORE :

E fole di mamma (fole tradiziunale), Éd. Cynos et Méditerranée, Aiacciu, 1982.

Lessicu di a psicanalise, ADECEC, cull. « Lingua è tecnica », Cervioni.

Knock dettu in corsu (traduzione adattata di l'opara di J. ROMAIN), CRDP, Aiacciu, 1988.

Isulitudine (nuvelle bislingue), Éd. La Marge, Aiacciu, 1992.

Literatura corsa 1 : Forme è primure di a puesia d'oghje (libru di scola), CRDP, Aiacciu, 1991.

DA ESCE :

Literatura corsa 2 : Prosa d'oghje (libru di scola), CRDP, Aiacciu.

Literatura corsa 3 : Puntelli di gramatica (libru di scola), CRDP, Aiacciu.

Ghjuvan Ghjaseppiu FRANCHI

**CANZONE
DI CIÒ CHÌ PASSA**

PUEMI

Cummenti è traduzione
Ghjuvan Maria ARRIGHI
Ispittori pidagogicu righjunali



CRDP de Corse

Ouvrage édité par le CRDP de Corse

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.

Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Introitu

Ghjuvan Ghjaseppiu FRANCHI si sà ch'ellu hè unu di i scrittori maiò di quilli di u sittanta. Urganizatori d'associ di a spalluzzerà in Tìlò, hè statu, dopu vultatu indi l'isula, cuurdinatori accademicu pà u insegnamentu di u corsu.

Par ciò chì tocca à a literatura, hè statu prisenti, da u 1974 à u 1990 (da u sicondu numaru à l'ultimu sciutu, u 26) ind' a rivista Rigiru, locu di sprissioni maiò di issa leva literaria. Ni fù ellu u dirittori di publicazioni da l'82 à u 90.

Traduttori, hà datu a prova ch'ella avia a lingua corsa a capacità di sprima qualsiasi idea o tema. U so travagliu più cunnosciutu in issu duminu hè Knock dettu in corsu, publicatu da u C.R.D.P. di a Corsica.

Prusatori, hà cercu ind' i nuvelli di a raccolta Isulitudine una forma muderna di a sprissioni corsa. Hà publicatu ancu studii tematchi svariati in libri cullittivi o rivisti. Si tratta tandu pà u più di « radiuscupii » di a menti corsa sottu à i figuri incuscenti ch'ella carrea a lingua o ch'ellu inghjenna u discorsu.

Ci voli à mintuvà dinò a so opara pidagogica cù i trè vulumi di a siria literatura corsa, primati ind' u cuncorsu pà a pruduzioni di documenti pidagogichi, è spachjati in tutti i licei ad usu di i scoli di siconda, prima è tarminali.

Ma fù prima a so puisia à fà lu cunnoscia. I so puemi, chì ùn si pudianu truvà cà ind' i numari vechji di Rigiru – è chì certi funu cantati ma publicati micca – sò agruppati quì ind' un libru solu. Voli risponda issu libru à dui bisogni : prima quillu di u publicu chì u corsu u leghji pà u so piacè è chì ci truarà una puisia diversa assai pà i temi è chì ùn si pò cunfonda cù varuna. Par quilli chì pudarianu avè i difficultai di capiscitura, hè aghjunta, ma

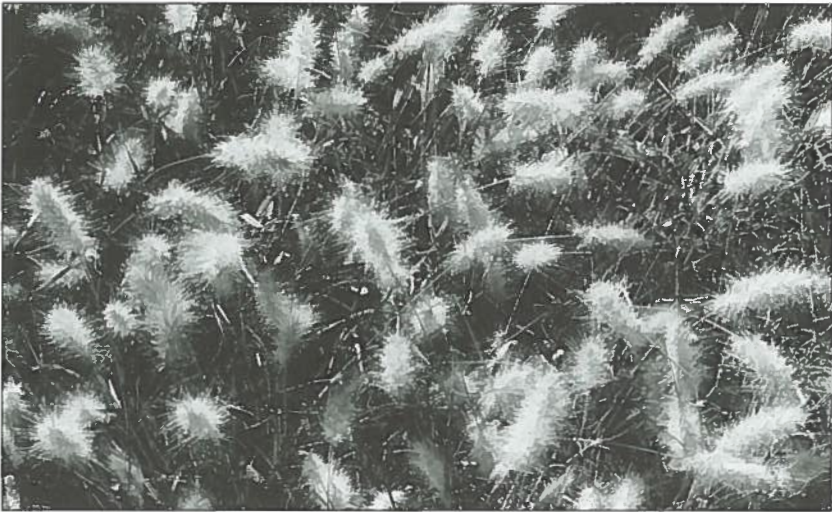
CANZONE DI CIÒ CHÌ PASSA

dopu da ch'ellu sia lettu prima u corsu, una traduzzioni in francesi, senza ricerca di qualitali literaria, ma ghjuvativa da ch'ellu si capisci u significatu di i testi.

U sicondu bisognu hè pidagogicu : sogna à pinsà à a mancanza di testi da studià in facultà o indi l'ultimi scoli di i licei. Par issu publicu scularu è univirsitariu, è pà i insignanti chì u formanu, ci sò i spiicazioni è i dumandi chì i pudaranu aiutà.

Ghjuvan Maria ARRIGHI
Ispittori pidagogicu righjunali

U TEMPU



Nebbia

*Nant'à u fogliu scrittu di i prati
a nebbia squassaghjola ricumencia i so duveri.*

Ventu

Duva v`a
L'acqua
Duva li porta li nostri sogni?

È lu ventu
Duva andar`a
Quand'ellu avvinghje lu focu spentu
Cù lu so pientu
Lentu?

Cun quellu pientu ch`i si ne st`a
Parte lu ventu da mare in là
Senza sfrisgi`a l'eterne sciume
Corre lu fiume corre lu fiume...

Tempu

A vita lega à corda lena
Vanu le stonde par vultà
L'ora si chjama libertà
More la gioia eccu la pena
U tempu corre à corda lena

U tempu corre à brilla sciolta
Porta l'amichi è lu piacè
Si ne vanu luntan'da tè
Quelli d'oghje è quel'd'una volta
A vita fila à brilla sciolta

A vita fila à quella volta
È tuttu strappa à longu andà
Forse si chjama eternità
L'ultima stonda chì rivolta
U tempu lega à quella volta

Casa

*Tutte quelle case
Chì stanu
Arrimbate à li ghjorni
Chì vanu*

*Quand'ì lu calore circonda
È chì lu sole
Rode la fronda
Casa prufonda
M'ascondi tù*

*Quand'ì lu ventu
Frusta le cose
Boga lu tempu
Ore pinsose
U longu dì, la notte eterna
Travirsarè casa paterna
Pà sbarcà le to vite umane
À qualchì portu è lindumane*

*È tandu sì casa luntana
Finisciarà la settimana
Firmarè tù*

Rena

Trà mè è tè correnu avà
Mille culombi di dolcezza
Ùn ti ne fà ùn ti ne fà
U mare solu hà prufundezza

È solu hà da cuntinivà
Cecu è nascostu di culori
U mare eternu à bazzicà
Mentre sprufondanu l'amori

Spassatempu

Spassatempu spassatempu
Ch'e' mi trovi un spassatempu
Quand'ellu passa lu tempu
Lascialu andà!

Capitonde capitonde
Eccu l'ore capitonde
Eccu l'ore è le siconde
Ognuna v`a

Si ne vanu si ne vanu
Accaspate si ne vanu
È la stonda strinta in manu
Lasciala andà!

Pè la campagna

*Pè la campagna induv'è no
L'arba si more è po rinasce
Natura scherza induva sò
L'ore filice ch'omu lasce
À malavia, à chì ne sò?*

*Eccu l'inguernu induv'è no
È le surghjente sò vultate
Natura larga à le staghjò
E vite nostre chì ne fate
Dopu disciolte le friziò?*

*E vite perse à li stradò
Di l'orizzonte sò lampate
Eccu quì stonde à ribattò
Ma quell'ore ricuminciate
Induva sò iè induva sò?*

U Puema ancu à vene

U Puema ancu à vene

Aspetta

U sangue in le so vene

Rispetta

Un dettu à luna nova

Chì invecchia

È more d'un esse ancu natu

Acqua*(à G. Apollinaire)*

L'acqua corre annant' à la rena
È lu fiume nun si ne v`a
È cusì sar`a quella pena
Chì cola è cola è si ne st`a
U me core s'`h`a da firm`a
Cum'`è ligatu di catena
Fin ch'`ella v`a l'eternità

Ancu lu ponte si sustene
Ma pocu `a pocu h`a da lasci`a
E so petre annant' à la rena
`A m`è pare chì la mio pena
Chì batte è batte è si ne st`a
M'`h`a da ghjuc`a cum'`è fulena
Fin ch'`ella v`a l'eternità

INDUV'È NO



Case antiche di Castagniccia

*Mille scaglie suppisate
à tù è tè fatte paese...*

Notte

Paese paese
Duva sò le ripe
Appese

Duva sò le case
Le case è li forni
Prufondi pè sti
Cuntorni

Scagliole di luna
Tarricce una à una
Accese

Spechju hè la funtana
U fiume hè cullana
Cullana gioconda
Di la notte bionda
Chì luce in paese

Quattordici

Eramu in lu Quattordici da ogni ceppa era
isciutu un omu pitturicciutu è pruntu à andà

Eramu in lu quattordici è ogni ceppa s'era
fatta omu ed era pronta à viaghjà

Vulatu u fiore nustrale, lascendusì inguttatu
u core viotu d'ogni cosa

Sfruttatu u fior di a tarra è a tarra si ferma
vediva à u sole dissapitu

Eccu lu core chì s'ingotta eccu lu polsu chì
si strappa

È po u core s'hè mossu pianu pianu à
l'apprima cum'è incertu è s'ella ùn si sapissi

È poi plettu u core è intustatu tantu è tantu
chì ne vinia insischita a minima ramicella di
a machja

È poi plettu tantu è tantu chì ne vinia
discitata a minima pitrucella di u tarrenu

*Era tamantu core chì battia multiplicatu da
u core viotu d'ogni cosa*

*Tamantu core chì intunava la stretta
Tamantu core chì impiia lu pettu*

*Eramu in lu Quattordici ed avia cumenciu à
batte u chjoccu murtale di a campana.*

Festa zitillina

À passi di ghjatta
A neve s'aguatta
È piglia è si piatta
In ogni furcò

Piove piove latte
V'agranca le patte
Ci hè pocu à scumbatte
O sgiò calafrò

Si vede sumeri
Arechji in pinseri
Umbrosi mazzeri
Pà issi cacciarò

Sò fatti à frisgetti
I nostri fussetti
Sò in biancu li tetti
Chì bella staghjò

*Evviva li stracci
Prestu à vultulacci
— Ingrati zitillacci...
— Parchè o babbò?*

*U ventu sguliscia
Lascendu una striscia
Di bambace liscia
Sopra à li machjò*

*U ventu rumena
U celu sumena
L'angoscia è la pena
Di l'omi maiò*

Isula stranu cuntinente

*Isula stranu cuntinente
Paese vechju in vita nova
Isula schiava indipidente
Isule centu ind'una sola*

*Cruzinu acellu di muntagna
À fiancu à Vicu in la sulana
Unu quassù face l'altagna
È l'altru pare una Toscana*

*Rocca superba dà l'assaltu
Fronte di monte è ghjemma dura
Longu tiratu à sole altu
U Capicorsu ùn hà primura*

*Costa d'umbriccia à le vintate
Stà Merusaglia viulente
È le Balagne innargentate
Sgottanu luce à l'Oriente*

*Carghjese è Piana buliate
Di celu chjaru è machje bionde
Sarre di neve incurunate
Niolu sò pianure monde*

*Francu le fonde Castagnicce
Piaghja Levante è Campuloru
Un sognu verde in le maticce
Un locu fattu à stelle d'oru*

*È da Ghjiraglia à Pirtusatu
Celavu, Nebbiu o Ampugnani
A Falasorma tafunatu
À lu Talcini è l'Alisgiani*

*Nostru hè lu paese impastatu
Di fiuminali è d'alti piani
Mare tarranu tracullatu
Par innalzà destini umani*

Nascita

À fior di monte
Spunta chjarure
Eccule nate
Le nostre friscure

Nate di fronte
À la notte dura
À chjar di monte
Spunta cutrura

Cosa prufonda
Di le bughjure
(Figlie di l'onda
Sò le paure)

Stiglia ancu nata
Di luce strana
À noi cullata
For di sulana

Teni li sogni
À lu inchjustratu
Lasci bisogni
À bellu stratu

Ma ogni ardore
Brama candelle
Venga l'amore
À funtanelle

Sia in prufondu
Di e ramelle
Un antru mondu
D'acque zitelle

Un sole andatu
À pezzi mille
Ricuminciatu
D'acque tranquille

In la vadina
Quand'ella vula
L'acquetta fina
Fatta di pula

Eccu sbrullate
Tutte le stelle
Eccu vultate
Forze nuvelle

Canzona di i vechji di i tempi antichi

*Par fà rinasce sti rughjoni
Sò vultati quel d'una volta
Sarà lu ventu chì li porta
Quelli anticoni?*

*Eccu à Ziu Petru Lamaghjone
Mastucabrodu è Troncheghjetta
Eccu li trè Sbuchjafiletta
È Batarchjone!*

*Parch'ella pasci Mutinella
Move zia Rosa Piulacone
Sbunurata cù lu falcione
È la tinella!*

*È Scatulellu di la Trava
Fisca lu cane Mascarone
Chì calchì volpe in lu tracone
Arrivillava.*

*Stamburineghja pà lu chjassu
Scarsicalunghja di Scruchjettu
Appullatu à lu so carrettu
Zò Grattasassu!*

Petrusantu dettu Spurtellu
Da la fiera di San Brancaziu
Volta maccu è senza laziu
U tusarellu.

L'anu minatu muntagnoli
Parch'ùn hè cusì bellu stente
Scrocia le code di ghjumente
Par fà ne accioli!

Poi eccu à Prete Bistiolu
Sempre prontu à scurtà la messa
Par vulià la capra persa
À lu tagliolu!

È lu merru Peppu Angunìa
Chì trè ghjorni ghjuchendu à scopa
Ci perse tutta la so ropa
È la merria!

Più in là conta le so passate
U stazzunaghju Buciardellu :
Messe l'umbastu à lu purcellu
Tribbiò un frate!

Duva ne piglia capibassu
Erculanton' di le Grutelle
Chì cunnosce tutte le stelle
Virgiliu è Tassu?

Ci hè Stracciasaccu lu scarparu
È zìu Spinzò di u Mulinu
Eccu dinò à Corpifinu
U bancalaru...

U fistaghjolu è l'arimitu
Sò tutti quì li genitori
Ancu impiigati è Sgiò Duttori
Ancu un banditu!

È poi l'alba m'hà spartatu
U sole sdrughje le finzione
À ogni ceppa un vichjacone
Forse hè intarratu

Muntagna

Era una muntagna maiò scarpillinata di
parole vechje
Era una muntagna svirghjinata da l'amori
antichi
Era muntagna penetrata

À e ceppe cunnisciute s'aghjumillava u sole
lenu chì fiuccava da l'alberi custodii
Ed era luce chì respirava ticca... ticca...
ticca... è saltichjava diavulella annant'à e
barrette incalfate
Buciartule di luce chì li piacia à ghjucà si
cù u nostru sonnu infrascatu
Cusì hè a luce farfalla di e muntagne manse

È i sumeri maestosi zampittavanu tandu,
addossu à a tarra pletta
Iè m'aricordu di i sumeri pacifichi arritti
culà in là, annantu à a tarra di l'omi!

Era una muntagna antica ingarmigliata di
strade fatte
È sempre a infurcatura sumiglia misurava u
palmu listessu

Muntagna strinta di ripe è larga di tarrenu
Muntagna adatta à lu ben fà

È poi un ghjornu u fangu piinghjiticiu hà
supraniatu i so varcatoghji
È ogni surghjente di petra frusta mastacciò
u stuppone murtale

Da chì Nuvembre intarrusatu
Da chì Farraghju crosciu lordu
Vense u ghjornu ch'ellu schizzò u core
impiutu di e ciuttarre

Tarra lampata à le staghjò
Cum'i tù corri à ripe sciolte voltu l'avvene
spittinatu!

A nave inguirninca

*Spampilluleghja lu monte
Fattu d'argentu è cutrura
Luce stelle d'ochji in fronte
È di sole in la virdura*

*U paese verde nave
Pà lu cumunu distinu
Hà giratu la so trave
À l'avvene cambiarinu*

RITORNU :

*Cù l'alba spunta lu piacè
Di gode in seme l'ore tonde
Tutte le brame è li vulè
Ricuminciati à belle stonde*

*Cum'è in tempu di l'antichi
L'acqua balla in lu machjone
È si sente : ticchi... ticchi...
Sott'à lu nostru scalone*

*Nulla cumencia o finisce
È l'oghje v`a à dumane
Mentre lu celu sguliscia
À le linde tramuntane*

*Mazzulu di manu tese
Porghjivita di l'Umani
U bastimentu paese
Voga à li mari landani*

Stonda

Longu à le piazze à li purtelli
Pinciuleghjanu i vichjarelli
Cum'è la ghjente e cose vanu
Ùn vale à corre o andà pianu
À lu sirenu i vechji stanu

Si ne stanu in un catagnolu
Pà la vichjaia pà lu dolu

È la vita di u paese
Passa è vene senza surprese
A machja rode le campagne
Ùn v'è più nimu à le castagne
For'di Zi'Antone ch'è si lagne...

Un esiliatu parte solu
Strappendu un pezzu di paisolu

QUALLÀ



Muri sciolti

*U libru vechju di i stanti
sumineghja pà isse custere
u s'alfabetu di petre zuccate.*

Ghjastema

Tarra hè di latte è di culatu
U paese di Canaà
In le fole di lu curatu
Dice chì mai hà da piantà
Quellu viaghju cuminciatu

L'alta culomba indipidente
Di le muntagne di Libà
Par Salamone rè putente
Chì mille spose avia dighjà
Fù la pacca di l'Oriente

Fin'à la morte appassionatu
Quant'è lu rè di tempi in là
Tarra d'amore ricusatu
Ti stò luntanu à cuntimplà
Cum'è l'ebreiù ghjastimatu

Partenza

Partenze ne aghju cunnisciutu tante.

Sò tutti culà intornu à a vittura, babbitu un pocu aghjumpatu, mammata chì si ne achjuculisce tutti l'anni; à elli ferma l'invernu longu è neru : à un'antr'annu sì Diu vole... à un antr'annu...

Partenze ne aghju cunnisciutu tante!

Quand'ellu ti piglia l'acillacciu carafunutu è ch'ellu si dà a scuzzulata, cum'è par dirradicatti da a tarra paterna...

Quand'ì u trennu stambaruneghja par quelle coste è ch'ellu ti traie pianu pianu, chì pare ch'ellu ti voglia spiccicà...

È Ciambuttone : quand'ì tù colli par quella scala, branculiendu cù e to valisgione, quantu volte l'hà cappiatu issu rughju chì t'ingotta u core...

Partenze, ne aghju cunnisciutu tante!...

*Ti vegu, u me fratellu, viaghjà un pocu
sbagiurnitu par quelle cità ch'ùn anu faccia,
à vuleghju à tutti quessi chì
scurruzuleghjanu cum'è barabattule : ùn
pare ch'ella abbia persu un pocu di u so
culore, tandu, a vita?*

*U me fratellu corsu, quale voglia chì tù sia,
ti cunnoscu chì da u listessu latu ci incalca
u listessu pesu...*

Partenze ne avemu cunnisciutu troppu!

A capra

Stà capi ritta
À la sulana
Quand'ella tira
La tramuntana
Eccu la capra!

Colli sticchita
Và à li salti
È pone dritti
Li so tacchi alti
Signora capra!

Li trimuleghja
Pelu è barbeta
Quand'ella chjama
La so capretta
Frizion' di capra!

È lu so gridu
Longu è sfilatu
Oghje rimbecca
Lu me piccatu
« Zitta la capra! »

Malasciu à tè
Ch'ùn ai pussutu
In tarra nostra
Circà ti aiutu
Dice la capra!

Da Capicorsu
À lu Pumonte
Degna rigina
Di l'albu monte
Veghja la capra!

Via

Cità crude è donne strane fochi spenti
[amichi ingrati
Filastrocca è caimena di tanti ghjorni passati
Cità donne d'una volta è cumpagni sminticati

Cum'è chjudata à ribattò
È pà lu sempre in mè sepolta
A zitillona d'una volta
Chì fece soffre è si ne andò
Ind'un sognu sempre rivolta

Cità quella indiavulata pien di fole è di canzone
È quill'altra chì brusgiava è di sole è di passione
Oghje sò cennare sparte par carrughji senza nome

À mori mori cità sceme
Spazza lu ventu li stradò
Cum'è lu ventu ch'asciuvò
I camin di Ghjerusalemme
Viacruce di la passìò

*Maga Circea è Calipsò di varii porti le catene
Nusicaella chì l'amò u rè infelice si ne invene
Ligatu à la verga maiò par sente cantà le sirene*

*Di vita è morte è libertà
L'andà di l'omu è lu so stantu
Cù l'amicu tinutu tantu
Ne turnaremu à raghjunà
Ghjunti à truvacci in campusantu*

*Donne amichi è poi cità filastrocca di li ghjorni
Frizione à lasciamistà spiranza di li ritorni
Eccu lu me viaghjà ed eccu li me sughjorni*

MUCHE È FRIZIONE



Amore

*Cum'è un core sicondu
mi si move in pettu issa scagliola di tè.*

À la mio moglia

*For di rimusciu cuttidianu
Voghi tranquilla
Cum'è le nave alte chì vanu
Voltu le ville*

*Tù soda quant'è mè diversu
U bastimentu assulanatu
Tù sè lu mare è l'universu
È lu portu duv'e' sò natu*

À una donna di i tempi andati

*A to vita ricuminciata
Da l'alba chjara à l'annuttà
Credi ch'ell'un possa vultà?
Credi ch'e' l'abbia sminticata?*

*Tutte quell'ore à vulintà
Oghje ne corre la funtana
I passa è veni è li innacquà
È le bucate à sciappittana!*

*— Quist'annu avemu pane è vinu...
— Mì, mì u ricciu in lu bacinu!
... Ghjorni è po ghjorni è po pinseri*

*Di tandu o Mà, chì vulinteri
A si stinzava lu distinu
À lu passu di li sumeri.*

Focu

*Un ghjornu u focu ùn sapia chì fà
Fece u Mondu
Aeh!*

*Ballarinu di e scope
Saltarinu di e foce
Pare cusì ma
A cunnosce longa ellu*

*Animale mansu di i sciaminè
Fullettu di l'aria natu o anima intustata di a
Deda*

*Ma d'altre volte o d'altre volte
Tuttu è cusì prufondu in li to ochji
Persi*

Sumere

Ùn sò sì
Voi sete mai stati
Sumeri imbruncati
Eiu sì

Forse chì
L'umbastu tagliutu
L'ete cunnisciutu
Par sente dì

Quandu chì
À la carne doma
S'incalca la soma
Eiu sò quì

Ùn sò sì
Voi sete mai stati
Sumeri affunati
Par capì

Aghju quì
Trà unghja è picciolu
Sborgu è currighjolu
Pianta mì!

Trà mè è
T'animal di Cristu
Emu l'estru tristu
Ùn hè?

L'arechjimozzu

*U sole in cele si ne stà
A strada hè longa à l'omu solu
U sole prova à ingutuppà
A cità d'Arles ind'un linzolu*

*Avvutulatu si ne stà
U sole rossu in cele stranu
U sole mattu di quallà
Fertu com'è un cristianu*

*À fin di strada le passìu
More bel'tempu à lu ruloghju
A luce accende li stradò
È l'ora taglia di rasoghju*

*U sole in capu à l'Olandese
Zingulieghja scillaratu
Un irrigalu discurtese
Tigne lu pannu insanguinatu*

*À fin di mondu ind'una stanza
Ci sò le Donne à la più sozza
Sì Vincentu hà fiatu abbastanza
Li purghjarà l'arechja mozza*

Angoscia

*A notte vene è ghjè stracciata
Quale ci porta iss'abrucata?*

*À fior di cime culà in sù
L'alta spiranza ùn balla più*

*Induve andà? a stonda pagna
Ci hà messu in collu una muntagna*

*È lu pinseri hè un tindone
Neru chì fascia ogni stradone*

*A notte vene aiò lumere
L'ora s'hè morta è le prighere*

Ma ti ne voli andà...*(à J. Brel)*

Ti ne voli andà
Un ricordu mi vene
Ricordu d'ùn sò chene
Chì si n'hà d'andà...

Issu ricordu spanu
Di lu tempu persu
Di lu tempu schersu
Smarisce luntanu

Trascinendu l'ore
Quelle ore andarine
Di stonde mastine
Di stuccate in core

Ma ti ne voli andà... (bis)

Ti vogliu rigalà
A candella di l'oru
È lu paese chì
Hà la testa di moru

Ti vistaraghju
Di sole è di stelle
E centu surelle
Di l'alba di quì

Ne fughjarà l'inguernu
È l'amore hè lu rè
Rè di tè, rè di mè
Pà la vitameterna

Ma ti ne voli andà... (bis)

Ti ne voli andà
Ferma chì sintarai
Ciò ch'ùn s'intese mai
Sò parolle à invintà

Sappia ci sò l'amanti
Chì anu ritrovu
À rombu di stanti
U s'amore novu

A ti vogliu cuntà
A fola di u rè
Chì và circhendu à tè
È si more è si stà

Ma ti ne voli andà... (bis)

*In bocca à lu vulcanu
Una petra s'accende
Ùn hè solu veranu
À fà nasce lucende*

*Pà la machja sirena
Era corsu lu focu
L'amore chì sumena
Pò rinvivisce un locu*

*È quandu l'abrucata
Fascia d'oru le stonde
Guarda la notte chjama
È lu ghjornu risponde*

Ma ti ne voli andà... (ter)

*Tù ti ne voli andà
È mi spenghje la voce
Solu cum'è la croce
Eiu ti vogliu guardà*

*Canta ch'èiu ti sentu
Balla, fà le to incise
Or mi stancia lu pientu
Fà le to boccherise*

*Lasciami divintà
L'ombra di la to ombra
L'ombra di le to mane
L'ombra muta d'un cane*

*Ma ti ne voli andà
Ma ti ne voli andà
Ma ti ne voli andà
ecc.*

DISTINI



Cosimu

*Sarà po ch'ella fermi ingarmigliata a mente
ind'ì issa tilatica d'infinitu?*

O le me Afriche perse

Sò paesi di l'orizzonte
Nasce lu vivu à quel vulè
Nasce lu vivu à tù è tè
Stelle di sole à mezu fronte
Quelle ghjente di l'orizzonte
Par viaghjà sò cum'è mè

È sò ghjente di l'ore fonde
Nate à li lochi quì culà
Oghje dumane tempi fà
À piglia piglia di le stonde
Sò paesi di l'ore tonde
Par chì si vole arricurdà

U sole nasce scurticatu
Culà si bolle di trapiù
È di silenziu è di mai più
È sò lochi d'amore andatu
Duv'ì lu vivu scurticatu
Guarda più in sù

Vis cosmica

Di quandu in quandu sò Ghjudeiu
Ghjudeiu di l'Esodu è Ghjudeiu di u Ritornu
M'anu fattu sappiente in le Meriche
Sò butticaghju ghjudeiu in lu vintesimu
circondu di Pariggi
E me unghje sò firmate in li muri bianchi di
calcina
È u sangue di le me manu
Sò u Ghjudeiu vivu è tistimone annantu à a
tarra di l'omi
Hè isciuta a me sterpa quand'ellu nascia u
mondu è in la sfiacculata di u frattempu
M'anu chjamatu à quandu Diu à quandu cane
À quandu Omu
Ma lu me pettu hè tabernaculu fidu ci tengu
un sognu vechju
U sognu vechju di i mei
L'altri Ghjudei

Tante altre volte sò africanu
Sò l'Africanu u più neru di l'Afriche nere

Sò l'Africanu chì canta à voce grossa in li
campi di u Mississipi
Sò quellu pastore sfilanciatu arrittu da poi
sempre à l'appiccià di i mondi
Sò quellu di e sicchie è quellu di e timpeste
Sò quellu di e fureste
Sò eiu l'esiliatu anticu u foscu di centu paesi
M'hà suminatu u ventu gattivu

Africa mamma di l'omi a funa di i seculi
avvigne è mi s'avvutula
È lega à turcinellu
È mi ne stò mutu cum'è u tempu in le
strette d'Aubervilliers
Ingutuppatu d'un mantillone cù a me
spazzura in manu
Sò l'Africanu

Sò l'Arabu di induv'è Renault chì un ghjornu
si ne volta
Ed eccumi à issu scornu di sole vechju
Maraviglia è spentafurtuna
Sò l'Arabu chì si ne posa à tagliu di e
cunfine vane

*Ed eccu in mè atturchjate è nudicute
e pacenzie mille di l'alivu arradicatu
Strappatempu à longu andà di le me feste
riccamate*

*In le cose cuntinivate
A morte taglia à farru dolce
Duv'è noi Arabi*

*Ma nisuna morte gentile
Pò scute insemi li mio capi
L'alta cundanna hè d'esse vivu
In tutti l'Omi*

Forse lu Tempu...

Vechji

Morte le brame
Sott'à li spechji
Si sente chjame
Corci li vechji

Pur custuditi
Sò in brutte mane
Oghje firiti
Morti dumane

Stringhje lu broncu
Di la frizzura
À spinu troncu
La vita dura

U mottu stanca
Ricordu persu
Nant'à la panca
U tempu hè schersu

L'ora hè surella
Di l'ora in lettu
Cù Pidanella
À pettu à pettu

Pà lu circondu
Danni è spavechji
Voga lu mondu
Corci li vechji

È lu cumpagnu
Si n'hè andatu
U so catagnu
Cusì ghjilatu

È sola ferma
In la bughjura
A vita inferma
Fin'ch'ella dura

Si sente chjame
Sott'à li spechji
Di quelle brame
Aiò li vechji

U Vinticinque mila

*U Vinti Cinque Mila è Nove Centu Vinti
Lega la stonda nova à lu passu quancianu
Ma la rota quaterna hà nascostu l'avvinti
È ciò chì fù ieri aspetta più luntanu*

*Da u pocu à l'assà quellu chì v`à è volta
– O l'Eternu frammessu in la stonda-prighjò! –
À le forche di quì vene più d'una volta
È dumanda parchè chì nun s`à le raghjò!*

*Tale è quale turnata à la sapara antica
(Parchì lu Doppiu, à Sè più listessu ritorni)
Custudia lu fruttu è prigava la spiga
A fosca umanità à ped'di li so ghjorni.*

*Da lu svoglie à lu nodu hè cullata la spira,
Ogni cosa rionda à issu Puntu Spciale,
A strana libartà s'allinisce è rispira
Mentre chì lu principiu aghjunghje lu finale*

Ma isciutu da lu torchju à lu fondu marinu
È d'un sognu à paspone (o brama di vultà!)
Sette è Quattru inalzò l'Animale Divinu
È quell'ora fù nesca ad altre virità!

Sicreti tramandati à lu purtone francu
Da le zoglie d'Egittu è di rè Salamone :
Ùn ci hè più cavalieri à lu mantellu biancu
Da sculturà le Cose a lu nostru pintone!

Hè cusì!

U vechju

Astru cutratu di a faccia... A parsona,
t'arricordi, eramu tutti ella quand'ì noi a
fistavamu!

Ma oghje, acciucciatu in carne ghjilata,
Francu da u movimentu chì macina l'esse,
Duva sè?

In lu so scornu muratu,
Sbarabattuleghja u Sè
Pichja è pichja, ma quale sente?
Ma tutti quessi chì mi vulanu intornu,
Ligati, INCARNATI (cum'è l'unghja) è cum'è
ella intafunati in carne ceca,
Soga a sanu?...
È quelli chì volenu piglià si pesulu pesulu
L'Essare,
Parchì si credenu d'esse dui...
Ma u Dui hè nescu appaghjatu!
Iè.

Erotisimu...

Contanu una fola :

A scimia avia trovu un cumpagnu,

Era u spechju!

*Ma vai tù à fà capì à e scimie ch'ellu ùn ci
hè nimu daretu à i spechji,*

Mancu sè stessu!

È tù, intanatu,

Guardi pà u vetru di l'ochji,

L'ochji allavagliati di celu...

Tandu pare d'esse fora!

*È si stambaruneghja, scatulelle chjose, à
tramezu à d'altre scatulelle,*

È insieme si dice : « Aiò! »

È ùn si v`à mai in locu...

*Tante volte, ancu da zitellu, guardendu mi
in lu spechju, ùn ricunniscia più issa pasta
chì mi si era appiccicata!*

*È mi ne vinia u schifu è l'orrore chì ùn si
pò dì!*

*O le stonde ch'ellu cumparisce u polpu chì
vi si hà pigliatu,*

U Nemicu di materia nuda :
A vostra faccia!
È in quelle mozze siconde, u gridu lampatu
à murtalera :
« Lasciate mi scappà! »
Ti ne ricordi?

Oghje u polpu hè quant'è mortu...
Pare menu schifosu cusì!
È tù, senza laziu di scuzzulà ne u cadavaru,
U ti trascini!
Or parlemu secchi, dicemu cose sulenne :
U Spiritu si frumbula, barabattula eroica,
contru à u vetru di l'Esse, è li capita di piglià
pà un Daculandi u Quinci chì ci si spechja,
Intritoghji?
Umbeh?...

Ma biati i spechji freddi è corciu quellu
dov'è ogni imaghjine lasciò a so ferta.

Intricciatu di robba ceca,
È virsiata ad esse spechju è cundannata ad
aspittà si,
Chì voli fà?
Fatti chì era robba aghjumillata cusì!

Core, pulmone, rene, ciarbellu, animalelli
vivi chì viaghjavanu à strade fatte,
Avà s'aprenu i cansatoghji!

È quandì a lingua atturchjata mi vene in
bocca pallone,
Quandì l'astru di a faccia si ne ghjela,
allibbiatu da u vulè di,
Eccumi sanu sanu accoltu ind'issa finiscitura
di movimentu...
Appiccicatu ci, arrampicatu ci, cum'è u focu
à a legna, u cantu à a chitarra,
O (volenu di) a rama à l'acellu, impuntatura
di calchì so viaghju...

Si dice, si dice : l'opare...
Ma l'opare, cum'è un zitellu crisciutu chì,
oramai, a si face da par ellu è ùn t'impachja
mancu più,
T'anu lasciatu à sbunzicà e ziglie spente.

Acelli di verbu o di carne ch'omu allusinga à
manu sparta,
Fussiti voi di rifiatu, à l'avenire frumbulati!

Par dî

Par dî

Pà incurunà di mente umana i passi suligni
di U Vechju in la costa umbricciosa

Par scioglie in la sbuccata nostra e virsiate
di l'ancu à dî

È alluminà e strade di dumane, s'ellu ne
sbrulla virità

Pretta solfice ed allisciata quant'è manicu di
frassu vechju

Ma nova è tagliuta cum'è a mente à l'alba
di u pinsà

A nostra lingua

Iè ammaistrata (o quantu) a parolla francesa
cum'è à un sumirellu li si viaghja à zò zò
È ghjè di servitù bona

Ma l'acellu birbante civra altrò

U dettu corsu

Ad ogni inzicatura di l'Esse ellu canta è
dice a soia

È quand'ella li piglia inguanta u mondu à
palla strinta

Una vultata una girata

Poi mansu mansu u ci porghje

Tè

Eh! ùn vurriate ch'e' scrivi in corsu!

ANDATI
PÀ
U STUDIU

TEMPU

Spriminu i puemi accolti quì u sfughja di a vita, a stonda chì hè par svanì è ni ricevi un valori ancu più maiò. L'elementi anu una apparenza perenna : da i sciumi sempri listessi di u fiumi chì corri à u pientu intustatu di u ventu andarinu, à i culiru falsi è à u bazzicumu cuntinuvu chì piattanu a cicaghjini spiitata di u mari.

Ma hè falsa issa apparenza, issa perennità hè solu una illusioni chì si ritrova ind'u cuntidianu di l'omu : vultà di i stondi listessi chì omu credi di tena li in mani, ritornu di i staghjoni sumigli.

In contrapuntu, l'autori parla di u frustà di i cosi : a fronda à u soli, a petra di u ponti è puri quilla « arrimbata » di i casi ; a vita umana chì fila è si svanisci, l'amori chì sprufondanu, i frizioni disciolti. *Tempu* apri nantu à una leia chì pò essa quilla di i ginirazioni, è chì ci si ritrova forsa « l'eternu ritornu » mintuvatu altrò.

Ventu

L'elementi sfughjiticci, l'aria è l'acqua, sò u simbulu stessu di u scorra di a vita. Qui, s'intreccianu issi elementi cù i significati umani, i sogni è u pientu.

LESSICU

- AVVINGHJE : vucà in giru, avvutulassi...
- SFRISGIÀ : tuccà à sfrisgera (sfiurà) o lascià un frisgiu (traccia d'un cuntattu).

CUMMENTU

- Chì ni pinseti di tanti verbi di movimentu : *andà, purtà, avvinghje, corre?*
- FOCU SPENTU : chì sò i cunnutazioni?
- Chì pesu t'anu ind'u testu i parolli « si ne stà »?
- « *Corre lu fiume, corre lu fiume* » : chì hè u valori di a ripetizioni?
- Ind'a siconda strufata, cumu vè tradutta l'idea da u ritimu?

Tempu

Voltanu i stondi, i ghjorni si suvetanu è s'assumiglianu, è pari chì nulla abbiu da mutà mai. Ma u tempu porta dinò una accilirazioni di a vita, a morti – è forse l'eternu ritornu.

LESSICU

- À CORDA LENA : « à » sprimi a manera (asempii : ligà à cappiu scurritoghju, o in *Vis cosmica* : ligà à turcinellu).
- À BRILLA SCIOLTA : si dici pà i cavalli.
- UNA VOLTA : ind'i tempi.
- À QUELLA VOLTA : cum'ella casca, senza cura.

CUMMENTU

- Issa forma puetica hè uriginali (hè chjamata un *pantum*). Pruveti à difiniscia la, studiendu cum'elli sò ripigliati i filari da una strufata à l'altra.
- Chì tappa di a vita mintuva ugnuna di i trè strufati?

Casa

A casa, si sà ch'ella hè un simbulu maiò di a perennità di i cosi. Si ritrovanu quì i tema di a pirmanenza è di u passaghju

LESSICU

- ARRIMBATU : appughjatu di spinu.
- U DÌ : u ghjornu. Asempiu : bon dì, bon annu è bon capu d'annu.

CUMMENTU

- Studieti i sunurità (circonda - asconde).

- Spiicheti i maghjini : *rode a fronda, frusta le cose.*
 - *À calchì portu è lindumani* : i dui parolli ùn sò di listessu duminiu (hè un *zeugma*). Chì imprissioni pruduca?
 - Chì pinseti di u ritimu di l'ultima strufata?
-

Rena

U poema upponi a cuntinuità di i cosi è a rumpitura di l'amori umani, chì ùn ponu piattà cà par pocu tempu u biotu spiitatu di u Nulla.

LESSICU

- CULOMBI : sò acelli simbolichi di a paci è di l'unioni.
- BAZZICÀ : hè u movimentu di i marosuli, chì s'assumiglia à u vultu di i ghjorni.
- NASCOSTU DI CULORI : i culori di u mari in sopra sopra piattanu a cicaghjini di i fondi. A so apparenza hè buciarda.

CUMENTU

- Chì simbulizeghja u mari ind'u poema?
 - Da induva veni a forza di l'ultimu versu?
-

Spassatempu

Cù u so ritimu di riturnella, issu puema sprimi a circularità di u tempu è a cuntinuità di u divintà.

LESSICU

- SPASSATEMPU : parolla cumposta.
- CAPITONDE : parolla cumposta (capu è tondu). L'idea hè quilla di una cosa linda è chì sguilla.
- ACCASPATE : uniti cum'è i granelli di una caspa d'uva.

CUMENTU

- Studietu a struttura è u ritimu di riturnella di u puema.
- In l'ultimi dui versi, cumu hè resa l'idea d'accilirazioni?

Pè la campagna

Hè a natura u tema maiò di u puema, ma cù dui carattari upposti : natura schersa è natura larga – è cù i so currispundenzi cù a vita di l'omi.

LESSICU

- LASCE : forma righjunali di a terza parsona di u singulari di u prisenti (= ch'omu lascia).
- À CHÌ NE SÒ : a sprissioni intarrugativa chì ne sò sprimi una indifferenza stanca (ùn la sò è mancu a vogliu sapè »). Quì, ridoppia à *malavia* è voli di « ùn si sà cumu ».

- À RIBATTÒ : hè l'idea di vultata à casu di un affare aghjà fattu (fr. : *ricochet*). Un chjodu ficcatu à ribattò si dici pà un chjodu chì ùn pò andà lindu è si ribatti. Quì a formula sprimi a ripetizioni inutili di i mumentu.

CUMMENTU

- DISCIOLTE : chì voli dè a scelta di l'aghjittivu, trattendu si di sintimi?
 - E VITE PERSE : parchì?
-

U Puema ancu à vene

Hè postu quì u prubulema di ogni scrittura literaria : ùn pudè dè in tuttu ciò ch'omu vulia. Sarà u puema veru indì l'ancu à sprima?

CUMMENTU

- Cumu hè vista quì a criazioni puetica?
 - Chì simbulizeghja, quì, a luna nova?
-

Acqua

U puema hè un umagiu à quillu, cunnisciutu assai, d'Apollinaire, *le Pont Mirabeau*. Ancu s'ella corri a so acqua, u fiumi riprisenta una forma d'eternità. U tempu piglia a forma di u sculà è di a spizzera, è si ritrovanu issi dui aspetti par isprima a pena di l'omu.

LESSICU

- FULENA : polvara o cennara.

CUMENTU

- Studieti l'embju di u paisaghju (fiumi, ponti, statu di quillu chì guarda).
- Cumu ghjocanu i ripetizioni?

INDUV'È NO

Veni prisintatu quì u rughjonu ind'i so aspetti diversi :

- prima quilli di sempri : da i scaglioli di luci ind'a notti, visti di modu imprissiunistu, à u misteru matutinu è guasi « spirituali » di quand'ella spunta l'acqua-rinnovu. Ci si frammetti à li volti u sognu for di tempu di un paesi di « carta pustali » cum'è in *a nave inguirninca*. Si sprimi quì una Corsica « eterna », cù a cullana di i righjoni (Isula stranu cuntinente), è i facci di l'anticoni, cù ugnunu un so mendu, à pena insignatu ma chì basta par veda lu chì ci passa davanti à l'ochji.

- ma a Corsica hè vista ancu cum'è rughjoni macinatu da a storia, da a stragi vechja di u Quattordici à a capulera di a tarra muntagnola d'oghji « ver di l'avvene spittinatu », à a disvitera di i paesi...

Notte

Veni prisintatu quì u paesi di modu imprissionistu : ogni elementu hè carattarizatu da a prima parcipitura è, da u sguardu stessu, nasci una forma di filicità.

LESSICU

- SCAGLIOLE : pizzatelli (fr. : *éclats, copeaux*). Cumu si ghjustificheghja a parolla?
- TARRICCE : lochi di tarra nuda, schiariti quì da u lucendiluna
- GIOCONDA : filici, cù una idea di billezza

CUMMENTU

- Cumu spiicà a maghjina *ripe appese*?
- *U fiume hè cullana* : parchì?
- *A notte bionda* : cumu capi l'aghjittivu, chì ùn s'aspittava micca?
- Chì parolli sò missi in risaltu ind'u testu, è cumu?

Quattordici

U principiu di a guerra mundiali, chì cambiò a vita di u mondu sanu è biutò a Corsica, hè prisintatu quì cù a metafora filata di u cori.

LESSICU

- OGNI CEPPA : i ceppi di a machja. Sò tutti ghjenti di paesi chì lascianu i so lochi campagnoli par parta.

- PITTURICCIUTU : cù u pettu largu. Voli dì ch'elli sò omi ghjovani è in forza, ma sprimi ancu l'intusiasimu di u quattordici.
- INGUTTÀ : fà piantà a circulationsi di u sanguì. Pò avè dinò u sensu di « insischì ».
- SFRUTTATU : chì hà persu u so valori, a so qualità attiva.
- DISSAPITU : chì ùn hà più sapori.
- PLETTU : prettu, strintu.
- INSISCHITA : intarrurita.

CUMMENTU

- Studietu cum'ella muta ind'u testu a metafura maiò, quilla di u cori.
- *Si ferma vediva* : parchì?
- *Core ch'intunava a stretta* : feti veda a leia trà l'omi è i so lochi.

Festa zitillina

A nevi cambia u paisaghju d'ogni ghjornu. Sarà un guaiu pà i campagnoli chì ùn ponu più travaglià, ma hè una festa pà i zitelli.

LESSICU

- AGUATTÀ SI : piattà si fendu si chjucu.
- FURCÒ : furconi (di l'arburì). A parolla hè muzzata cum'è parechji altri ind'u testu (caccià, machjò).

- ARECHJI IN PINSERI : anu l'arechji mezi chjinati.
- UMBROSI MAZZERI : i sumeri s'ascondinu in l'ombralumi di i cacciaroni.
- CACCIARÒ (cacciaroni) : hè un lucali à pedi pianu di a casa, à spessu cù l'apertura sottu à u scaloni, chì l'animali ci si ponu agruttà.
- FATTI À FRISGETTI : anu l'aspettu di frisgetti.
- STRACCI : fiocchi chì falanu appallunati, quand'ellu neva assai.

CUMMENTU

- Chì pinseti di l'embiu di u testu?
- Cumu si spieca l'ultima strufata?

Isula stranu cuntinente

Isula unica, a Corsica hè cumposta di parecchi righjoni è pievi, ugnuna cù u so paisaghju è a so mintalitati. Si pudaria chjamà arcipelagu o, cum'è quì, cuntinenti

LESSICU

- CRUZINU / VICU : limiteghjanu pà a sarra. U prima hè una pievi muntagnola, l'altu hà un rilievu dolci assai è hè statu paragnatu cù a Toscana.
- ASSALTU : i monti sò visti cum'è una armata.
- GHJEMMA : quì, petra priziosa o almenu schietta.
- VIULENTE : par via di a storia è di l'aspettu siveru.

- **INNARGENTATE** : si tratta di u spampillume di l'aliveti balanini.
- **URIENTE** : semu à punenti di a Corsica. Quì u significatu hè : di fronti à u soli chì si alza.
- **MONDU** : nudu, sbuchjatu.
- **SOGNU VERDE** : u verdi di i castagni è di a matticcia.
- **STELLE D'ORU** : i cascì di a vigna, d'auturnu, picchiteghjanu i piaghja d'Aleria è di Marana di stelli d'oru.

CUMMENTU

- Studieti i maghjini scelti pà ogni locu. Vi parinu ghjusti?

Nascita

Da simbulizà a forza vitali è i putenzi di a natura, u puema presenta a nascita invirinca di l'acqui, masimu quilla chì innarginteghja i monti.

LESSICU

- **STIGLIA** : punta. Ind'a notti, par avà hè una stiglia sola chì luci.
- **À BELLU STRATU** : à sprimi a manera (in forma di). « À bellu » dà una idea di quantità, « stratu » : (fr. : *jonchée*).
Asempiu : un istratu di castagni, di noci.
- **ZITELLE** : l'acqua di i surghjenti hè nova nova.
- **PEZZI MILLE** : sò i cosi chì spechjanu u soli : puzzatelli in tarra è frondi innargintati.

- SBRULLÀ : si dici di l'acqua isciuta cù a forza è chì allavagliehja i cuntorni (fr. : *gicler*).

CUMMENTU

- Studieti a struttura di u testu è u tema di l'acqua ind'a so divirsitai : l'acqui prufondi è u so simbulisimu, i funtani chì nascinu, a forza di i turrenti.
-

Canzona di i vechji di i tempi antichi

Voltanu ind'i so lochi tutti i morti chì ci campavanu prima, ugnunu cù un carattaru ch'ellu sprimi à spessu u so cugnomi. Sognu o viritai? A risposta a dà l'ultima strufata.

LESSICU

- MUTINELLA : nomi di sgiotta.
- SBUNURATA : chì s'arrizza à bona ora.
- ARRIVILLÀ : metta à l'arrivellu (u ruvellu); (fr. : *mettre aux abois*). Si dici pà i ghjacari appressu à un cignali o una volpi.
- SCARSICALUNGHJA : acillucciu (fr. : *mésange*).
- MACCU : tribbiu (da i colpi).
- STENTE : ùn hè cusì bellu stente (= ùn vali tantu). Altru adopru : a fola di u stente (stentu) chì ùn compii mai.
- SCRUCIÀ : quillu chì taglia i capelli i scrocchia s'ellu dà mali a furbiciata.

- ACCIOLU : cappiu. L'acillaghju andava ind'i paesi frusteri par ricuta à l'appiattu codi di cavallini da fà ni accioli. Hè par quissa chì i patroni l'anu techju di colpi.
- FINZIONI : fantasimi, matirializzazioni di i morti.

CUMMENTU

- Pruveti à dà un titulu à ogni strufata è à difiniscia ni i par-sunaghji.
 - Chì maghjina di a sucità antica si vedi ind'u puema?
-

Muntagna

In issu mondu vistu da un sguardu di zitellu, a muntagna ùn hè mancu à pena un locu salvaticu è « naturali », hè un locu cultivatu è umanizatu – era cusì prima.

LESSICU

- SCARPILLINATA DI PAROLLE VECHJE : a muntagna hè cum'è zuccata di parolli. Ogni locu hà u so nomi da parechji seculi.
- SVIRGHJINATA, AMORI ANTICHI, PENETRATA : u travagliu di u locu hè vistu cum'è un attu d'amori.
- CEPPE CUNNISCUTE : u locu hè fraquintatu assai.
- AGHJUMILLÀ SI : invutulà si cum'è un ghjumellu.
- SOLE LENU : tramezu à i frundami, i spiri di u soli sò cum'è alliniti, sciolti.
- ALBERI CUSTODII : guardiani di u locu (cf. agnulu custodiu)

- RISPIRAVA : i maculi di u soli, in tarra, rumicanu par via di u movimentu di a fronda.
- SALTICHJAVA : cù u passa è veni di i travagliadori, a macula à quandu hè in tarra, à quandu sprichja in cima di i barretti.
- INCALFATE : calati da davanti.
- SONNU INFRASCATU : si tratta di u riposu à l'ascosu di i fraschi.
- MANSE : hè listessa idea di locu ammanitu.
- SUMERI MAESTOSI : hè sempri a parcipitura di u zitellu. Hè un animali maiò par ellu, è ligatu cù u travagliu, valurizatu, di u babbu.
- PLETTA : var. di pretta.
- INGARMIGLIATA DI STRADE : si tratta di u intrecciu di l'andati, i viottuli, ecc.
- A INFURCATURA : l'angulu di i ghjambi.
- U PALMU : misura antica (25 cm). Tutti passanu par listessi pezzi di a strada. U passu d'ugnunu misura listessi palmi di u tarrenu.
- STRINTA DI RIPE E LARGA DI TARRENU : cù u spaziu pocu, sugnava à fà i lenzi chjuchi, ma a tarra travagliata era bundanziosa.
- U FANGU PIINGHJITICCIU : sò rotti i ciuttarri, è u fangu supra-nieghja i so passaghji di prima (varcatoghji) è si porta tuttu.
- STUPPONE : palloni chì ingorga.
- INTARRUSATU : impiutu di tarra.
- SCHIZZÀ : cripà par via di essa impiutu troppu.
- À RIPE SCIOLTE : a sprissioni hè rifatta sicondu « à brilla sciolta ».

CUMMENTU

- Spiicà : *buciar tule di luce, luce farfalla.*
- Spiicà a maghjina : *core impiutu di e ciuttarre*, è i so cun-
nutazioni.
- Spiicà a maghjina : *l'avvene spittinatu*. Chì simbuli pò purtà
u mutamentu di a muntagna?

A nave inguirninca

Un paesi « idillicu » voca in lu tempu cum'è un bas-
timentu sicuru, vistutu di a so luci d'invernu, cù u calori
di tutta a so ghjenti è a sicurezza linda di un avvena.
Sognu o rialitai? Sia cum'ella sia, a cultura di un locu vā
tramandata in lu tempu, cù a forza intistata di u vivu.

LESSICU

- TICCHI TICCHI : sò i trosti familiari ch'ella senti a ghjenti di
casa : u candillà di l'acqua sottu à u scaloni...
- PORGHJIVITA : parolla cumposta (porghja è vita).
- LANDANU : più cà luntanu, al di là di (cf. culandà)

CUMMENTU

- Spiicheti a formula « stelle d'ochji ». Chì idea spriminu ma-
ghjini cum'è quista o cum'è mazzulu di manu tese?
- Suviteti a metafura di u battellu ind'u puema.

Stonda

L'ultimu sguardu di quillu chì lascia u paesi porta a maghjina di i vechji, simbulu d'una tarra abbandunata.

LESSICU

- CATAGNOLU : sminutivu di catagnu

CUMMENTU

- Studietu u ritimu è a struttura di u poema (risaltu di i dui ultimi filari).
- Rilliveti i formuli chì parinu pruverbii. Cumu si pò spiicà ind'u cuntestu?
- Spiicheti l'ultimu filaru.

QUALLÀ

L'esiliu, tema di sempri di a literatura corsa, masimu ind'è l'autori di u sittanta, hè vistu quì cù l'ochji di quillu chì campa fora (cum'è Franchi tandu) : hè prima una sin-sazioni, a spirienza fisica di a partenza. I metafuri chì u spriminu vanu da l'eternu viaghjà di u populu abreiu à u ritrattinu di a capra nustrali, simbulu di u « piccatu » di quillu chì ùn hà sappiutu fà da sè in casa soia.

Via hè dinò un parcorsu d'esiliu, à tempu evucazioni elegiaca di a strada d'unu, è forsa figura di u viaghjàumanu : ogni leia hè par disciogliu, ogni affettu par svanì. Si ritrovanu quì tema di u prima capitulu.

Ghjastema

Hè fattu u puema di rifarenzi biblichi : a tarra di Canaà prumissa da Diu à l'Abrei, u Canticu di i Cantichi, a legenda di u « Ghjudeiu erranti ». Ma l'esiliu anticu d'un populu si paragunehja cù a vita di l'omu d'oghji.

LESSICU

- CULATU : meli (u prima).
- CANAÀ : a Palistina antica.
- PACCA : ciò chì ci hè di megliu. A strufata piglia da paragoni u Canticu di i Cantichi è l'amori di rè Salamoni pà a Sulamita, a sposa superba di monti in dà.

CUMENTU

- Spiicheti u titulu è a so leia cù u puema.
-

Partenza

Tema di sempri di a literatura corsa, l'esiliu hè vistu quì cù tutti i so formi cuncreti, è ùn si tratta solu di lagnà si ni ma forse di fà altri scelti.

LESSICU

- TAMBARUNÀ : cum'è stamburizà. Ghjustificheti a maghjina.
- SBAGIURNITU : abbambanatu.

- SCURRUZULÀ : furmatu nantu à u verbu corra. Chì signifi-
cheghjanu i suffissi?

CUMMENTU

- *Aghjumpatu, si ne achjuculisce*. Parchì?
 - Spiicheti « acillacciu carafunutu ». Parchì issu suffissu acciu?
 - *Ciambuttone* : spiicheti issu nomi. Chì hè issu rughju
ch'ellu coppia?
-

A capra

Pari forse u testu un puema discriptivu animalescu, ma sottu à u ritrattinu di a capra ci si trova un simbulu. Guardiana di u locu, a capra ricusa l'esiliu è maladisci l'omu chì l'hà accittatu

LESSICU

- À LI SALTÌ : « à » sprimi a manera (= à salti).
- FRIZION' DI : affizzioni di.
- ALBU : da u latinu *albus*, biancu.

CUMMENTU

- Cumu si passa da a discrizzioni à u simbulu?
 - Ghjustificà a maghjina « i so tacchi alti ».
-

Via

Donne, amichi è cità : issi trè parolli, ripigliati ind'a prima è l'ultima strufata, danu u tema di u puema ; u viaghju di a vita, a filicitai è i guai chì omu ci scontra. Ghjovanu i rifarenzi culturali classici, biblichi o ellenichi, da sprima un sintimu mudernu assai.

LESSICU

- FILASTROCCA : quì hè a deia di riturnella cù incatinamentu.
- CAIMENA : cummediaccia, disordini fastidiosu, d'ogni manera parolla di cunnutazioni negativa : « hè una vera caimena » o « è torna caimena! »
- D'UNA VOLTA : di quilli tempi, di tandu.
- CHJUDÀ À RIBATTÒ : ribattendu u chjodu.
- À MORI MORI : « à » sprimi a manera (= à murtalera). Cf. *fà à magna magna, à corri corri*.
- À LASCIAMISTÀ : lissicalizzazioni di a infrasata *lascia mi stà* (cf. essa carcu di lasciamistà) frizioni à quilla volta, di pocu valori.
- U VIAGHJÀ : infinitivu sustantivatu.

CUMMENTU

- *Circea, Calipsò, Nusicaella* : spiicà i rifarenzi à *l'Udissea*. À chì ponu currisponda quì?
- Studieti a struttura di u puema : strufati, virsificazioni, rimi.

MUCHE È FRIZIONE

Sò più parsunali quì, di sicuru, u tonu è i tema : cantu pà una moglia o ricordi d'una mamma. Ma sò propiu univirsali certi spirienzi discritti (l'angoscia) o si volinu « cosmichi », cum'è in certi stondi d'erutisimu duv'ellu veni prisenti di l'universu u focu tuttu « in li to ochji persi ». A traduzioni corsa di *Ne me quitte pas* hè anzi tuttu una traspusizioni ind'un embiu corsu di i metafuri di Brel.

À la mio moglia

Issu puema d'ispirazioni parsunali assai sviluppa a meta-fura di u battellu chì si trova à spessu ind'è l'autori.

À una donna di i tempi andati

Ind'una forma classica ma rara ind'a literatura corsa, quilla di u sunettu, l'autori risusciteghja, ind'u parsunaghju di a mamma, un cuttidianu sparitu di a vita paisana, mintuvendu i gesti urdinarii di una vita chì « a si stinzava » è ùn paria ch'ella avissi da compia mai.

LESSICU

- FUNTANA : quilla di u ricuminciamentu infinitu di l'ori cheti.
- A SI STINZAVA : durava.
- À U PASSU DI LI SUMERI : issi ghjurnati (chì si ponu risolve à una sola, sempri listessa) eranu ritimati da u passu di u sumeri : da a partenza a mani à u travagliu di a ghjurnata, è po à u ritornu di a sera.

CUMMENTU

- *Ricuminciata, à vulintà* : cumu hè vistu quì u mumentu presenti?

- *A sciappitana* : parchì?
 - *U ricciu* : si tratta di una passatella urdinaria, cù i cummenti di quilla ghjenti. Chì cunnutazioni porta?
-

Focu

U focu ind'i so incarnazioni varii : « pari cusì » un elementu cuttidianu, ma hè u fiatu di l'universu.

LESSICU

- FULLETTU : spezia di diavulellu chì ci si cridia da più à menu. Parchì *di l'aria natu*?
- A CUNNOSCE LONGA : sprissioni = ni sà assai, hè astutu.

CUMMENTU

- Prima strufata : studià u cuntrastu trà i trè filari è a sclamazioni « aeh! ».
 - Spiicà « anima intustata di a deda ».
 - Chì simbulizeghja u focu in l'ultima strufata?
-

Sumere

Si trova quì u tema « cristicu » di a cumunioni cù ogni essaru vivu, masimu s'ellu soffri : à quandu omi d'altri paesi, à quandu animali cum'è u sumeri, cù a so vita straziata, vista quì da ellu stessu.

LESSICU

- IMBRUNCATU : cù u broncu, corda chì avvigni u musu di u sumeru par pudè lu tena (fr. : *muserolle*).
- TAGLIUTU : chì taglia assai.
- INCALCÀ : appughjà, prema assai.
- AFFUNATU : ligatu di funa (corda di pelu caprunu).
- PICCIOLU : parti di u pedi sumirinu (fr. : *boulet*).
- U SBORGU, o sborgulu, (anellu da ch'ella ùn si torci a corda) è u CURRIGHJOLU (chì strigni u pedi) sò parti di l'attrazzi chì ghjovanu pà u sumeri.

CUMMENTU

- Qualessi sò i mumentu straziati di l'animali mintuvati ind'u testu?
 - Chì sò i leii trà Cristu è u sumeri, chjamatu quì animal di Cristu?
-

L'arechjimozzu

Si tratta quì di un passu cunnisciutu di a vita di u pittori Van Gogh : si mozza una arechja è a porta, ingutupata ind'un pannu, à una donna di lucacciu. I maghjini di u testu facinu à spessu rifarenza à a pittura di Van Gogh.

LESSICU

- STRADA : à un tempu quilla di l'omu firitu par ghjugna induv'ellu và, è quilla di a vita.
- LINZOLU : u soli incumpanna a cità cum'è u pezzu di u linzolu incumpanna a firita.
- AVVUTULATU : strintu, ligatu in ghjiru. Si tratta di una andatura spicifica (in *spirali*) di u soli di Van Gogh.
- FERTU : firitu.
- ZINGULIÀ : fà u manganiolu (ma quì si passa « in capu »).
- SOZZA : goffa.

CUMMENTU

- Studietu i maghjini di u tempu è di a vita ind'u testu. Cumu si currispondinu cù a situazioni cuncreta di issu omu ch'è viaghja?
 - Ch'è leia ci hè trà u soli è u statu mintali di u parsunaghju?
 - *Le Donne* : parch'è a lettara alta?
-

Angoscia

L'angoscia à u calà di a notti, hè una spirienza ch'ellu hà cunnisciutu ugnunu. Issu mumentu di quandu ella sparisce a spiranza ind'u bughju, u presenta issu puema cortu cù maghjini forti.

LESSICU

- ABRUCATA : atrachjata, imbrunì, atrapucinà...
- IN COLLU UNA MUNTAGNA : i muntagni sò vicini è pari d'avè ni tuttu u pesu in collu.
- È LE PRIGHERE : rumpitura di custruzioni; ci voli à compia a frasa : è e prighere dinò, e prighere sò morte ancu elle.

CUMENTU

- *A notte stracciata* : cumu spiicà?
 - *Stradone* : di chì strada si tratta?
 - Cumu capiscia l'ultimi filari : chjama à a spiranza o vittoria di a notti?
-

Ma ti ne voli andà...

Si tratta ben intesu di l'adattazioni corsa di a canzona famosa di Brel *Ne me quitte pas*, cù listessu tema ma metafuri corsi sputichi.

LESSICU

- SPANU : culori giallu brunicciu.
- SCHERSU o scarsu : pocu, raru. Quì, u tempu ci scappa.
- MASTINE : gattivi assai.
- STUCCATA : stilitata, colpu di spada (stoccu).
- CANDELLA DI L'ORU : hè una sprissioni corsa di frizioni mam-mareccia (« u me candillucciu di l'oru »). Quì, ripresenta una cosa meravigliosa cum'è i tisoni di i foli
- VITAMETERNA : vita eterna. Hè una sfurmazioni pupulara di u latinu *vitam aeternam*.
- ANCISE (o incise) : gesti, minguli. Fà una incisa (= cumin-cià un gestu, fà un mottu cortu d'azzioni intarrota).

CUMMENTU

- Paraguneti u testu cù l'originali francesi. Par u indittu : *a machja serena* invece di *terres brûlées* è *blé*; i metafuri di l'abrucata, ecc.

DISTINI

A parcipitura puetica v`a allargata qu`i à l'omi di u mondu sanu. Si ritrova calch`i tema aghj`a vistu, ma invece di lirismu `e di sintimi individuali, s`o prisintati qu`i i catigurii d'umanit`a : ghjenti di i paesi di miseria `e di soli (*Afriche*), vechji chjamati `a distinu listessu, populi diversi straziati `a una para ind'u tempu `e u spaziu...

Nasci in issu capitulu un filu novu ind'a literatura corsa, ch`i si pudaria d`i « filosoficu » : u sughjettu di *U vechju*, h`e u modu ch'elli s'inciartanu ind'a parsona umana u Spiritu da un latu `e a Carni da quill'altru. *U Vinticinque Mila*, puisia « iniziatica », si custruci cum'`e un ghjocu di i parolli `e di i cuncetti fr`a elli : una custruzioni virbali di u « magaru! »

U titulu di u capitulu « distini » mintuva cus`i i nicisitali in centu maneri : da quilla di scriva in corsu par ch`i h`e natu corsu, `a quilla di pus`a nantu `a a panca quand'omu `un p`o f`a altru, `a quilla pi`u « metafisica » ch`i porta « a robba aghjumillata » di u vivu `a minu`i – o « a spira » di a criazioni `a cull`a sempri pi`u in s`u.

O le me Afriche perse

In l'evucazioni puetica di i paesi africani, di u so bul-
lori è di u so calori umanu, lottanu l'armunia di u mondu
è u tragicu di a cundizioni di l'omu.

LESSICU

- ORIZONTE : si tratta di pianuri immensi cù sempri, davanti
à sè, u infinitu di l'orizonti.
- À QUEL VULÈ : significatu di « cum'ella casca », senza brama
nè ricusu di nimu.
- À TÙ È TÈ : idea di vicinanza, di familiarità, ancu di prumis-
cuità.
- À PIGLIA PIGLIA : cf. « à scappa scappa ». Hè a deia chì u
vivu s'arrampicheghja à u tempu, prufitta d'ogni stonda.
- TRAPIÙ : eccessu, troppu di tuttu. Si trova ind'i sprissioni
cum'è : « avaremu po da andà à circà u trapiù? » o « vene po
ancu u trapiù ». A cunnutazioni hè nigativa.

CUMMENTU

- Spiicà a sprissioni : *stelle di sole*.
 - Ore tonde : chì sò i cunnutazioni di a sprissioni (pà u tempu
ma ancu pà u modu di campà)?
 - Studieti l'upposizioni di l'ultima strufata è di l'altri dui :
cumu capiscia *u vivu scurticatu* è l'ultimu versu (pinsendu à
u pesu di a rilighjoni ind'a vita d'issi paesi)?
-

Vis cosmica

U titulu latinu, chì voli di putenza cosmica, hè un ghjocu di parolli cù a sprissioni cunnisciuta *vis comica*, putenza comica. Si tratta di a putenza è ancu di a viulenza di l'identificà si cù ogni omu di a tarra, masimu cù i vittimi di a spluttazioni è di i razzisimi.

LESSICU

- L'UNGHJE : allusioni à i campi di cuncinrazioni.
- SFIACCULATA DI U FRATTEMPU : à livellu cosmicu, l'omu hè natu stonda fà; ùn hè cà un lampu, una sfiacculata di tempu. Cf. « frà tempu » (fr. : *entre-temps*).
- I CAMPI DI U MISSISSIPÌ : allusioni à a nascita di a musica nera americana ind'è i schiavi o anziani schiavi.
- PASTORI : sò i populi di pastori (Peul) sfilanciati (longhi è fini) chì curanu i so ferì « arritti ».
- APPICCIÀ : issi populi campanu à i fruntieri di parechji paesi (appiccià = *confluent*)
- FUNA DI I SECOLI : metafora di a impastughjera. Quì, u pesu di a storia.
- CUNFINE VANE : pianuri immensi senza limiti stagliati nè culturi.
- RICCAMATE : si tratta di i panni di festa riccamati assai
- A MORTE TAGLIA À FARRU DOLCE : u fatalisimu è a sirinità musulmana duv'ella hè accittata a morti cum'è naturali.

CUMMENTU

- *U Ghjudeiu* : identificheti i so ritratti diversi, da a Bibbia à i campi di cuncinrazioni. Chì sarà u so « sognu vechju »?

- *L'Africanu* : parchì u plurali « l'Afriche »? Spiicheti *mutu cum'è u tempu*.
 - *L'Arabu* : à chì epica rimanda quillu d'*induv'è Renault*?
 - Chì sò i tema cumuni pà i trè populi mintuvati?
-

Vechji

U puema presenta una fini di vita fatta di dulari è di sulitudini, chì ùn hè cà l'aspittera di a morti. Ma di a vita fermanu i brami è i pinsamenti, almenu i so ricordi.

LESSICU

- CUSTUDITI : cf. « agnulu custodiu ». (fr. : *sous bonne garde*).
- BRONCU : corda ch'avvigni u musu di i sumeri.
- PIDANELLA : modu popularu di mintuvà « a morti ».
- CATAGNU : cantu.

CUMMENTU

- Studieti a struttura di u puema.
 - Di chì manera – rialistica o metafurica – veni discritta a vichjaia?
-

U vinticinque mila

Puema difficili, di sicuru – micca par ciò chì tocca à a struttura o à a sintassi, ma par via di i teurii esoterichi di l'universu ch'ellu metti in ballu. Òn voli di ch'ellu sprimi l'autori una fedu rilighjosa. L'intaressa piuttosto u ghjocu di i parolli è di i cuncetti, è a capacità infinita di riflissioni di a menti umana.

SPIICAZIONI

Par via di i difficultà mintuvati sopra, si danu quì elementi ghjuvativi di capiscitura invece di fà dumandi.

STRUFATA 1

Si tratta di i tiurii di l'« eternu ritornu ».

- U VINTICINQUEMILA : hè una di i periudicità supposti di l'« eternu ritornu », mintuvata da parechji tradizioni.
- ROTA QUATERNA : ci si trova l'alleanza di u scudu tondu (di u celi) cù a simbolica « quaterna » di a tarra (quattru orizzonti, quattru staghjoni, quattru elementi, quattru epichi geulogichi, quattru venti, ecc.).
- Issa apparenza quaterna ci piatta a circularità di u tempu (l'avvinti) è ùn ci avvidemu micca chì a stonda nova hè ligata à u passu quancianu (di in quà).

STRUFATA 2

- DA U POCU À L'ASSÀ : si tratta di a metempsicosi, cù un passa è veni trà u spaziu rinchjusu di a tarra (« u pocu ») è a piii-nezza di a vita cosmica.
- ETERNU / STONDA-PRIGHJÒ sprimi listessa idea, quilla di u muvimentu chì porta da u tempu cosmicu à u tempu tarranu.

- E FORCHE DI QUÌ : sò i strazii di a vita tarrana.
- DUMANDA PARCHÈ, ecc. : a intarrugazioni metafisica chì ùn trova risposta sicura.

STRUFATA 3

A strufata presenta a cridenza in una storia « ciclica » di l'umanità chì si curripundaria à l'assestu di u zodiacu. À l'epica di « i gemelli » ci sarianu stati dui periodi : un tempu di cutruri geulogichi, duv'ì l'umanità, agruttata in li sapari era ubligata à tena contu à l'affini di a poca nutritura allucata (*custudia lu fruttu*) è un tempu, invece, di soli è di fertilitai, chì u simbulu ni hè a spiga.

- A SAPARA ANTICA : si volta à a sapara duv'elli campavanu l'antichi (di quill'altra cutrura).
- U DOPPIU... A SÈ... : hè a tiuria zodiacali di « i Gemelli », quilla d'epichi picci chì si spechjanu una à l'altra.
- U FRUTTU... A SPIGA : in la sapara, si custudisce a robba raccolta prima. À l'epichi di branu è di soli, volta a dinamica criatrici di « a spiga ». Ci si pò veda dinò, simpliciamenti, l'alternanza di i staghjoni, simbulizata in tanti miti, cum'è quillu di Demeter è Corè.
- A FOSCA UMANITÀ À PEDE DI I SO GHJORNI, ecc. : si tratta di a zitillina di l'umanità, chjamata fosca par via d'issa vita ettoplasmica in la bughjura di i grotti (è forse dinò d'una intillighjenza sempri abbughjata).

STRUFATA 4

Sò spressi quì i tiurii d'una evuluzioni fatta « à spirali » : isciuta da un puntu unicu, a creazioni s'allargaria ind'issu modu, par vultà ad accogliasi ind'un puntu unicu finale.

- U NODU : saria issu puntu ultimu duv'ellu andaria à cuncintrassi l'universu : Ain Soft di a cabbala, cuncintrazioni primiera è futura s'ellu fussi ciclicu u *big-bang*...
- U SVOGLIE... A SPIRA... : si tratta di u passaghju sicondu una andatura « spiralityca » di u tempu (eternu ritornu) è di u spaziu (gallassii) da « u principiu » à « u finale ».
- A STRANA LIBERTÀ S'ALLINISCE : strana hè, parch'ella hè difficiuli à cuncipì, a libertà di l'omu. Nasci è s'allarga (s'allinisce da i ditirminisimi ch'è a impastughjavanu), in lu spaziu d'issu parcorsu da u puntu di l'Urigini à quillu di a Fini.

STRUFATA 5

Si tratta di l'evuluzioni di u vivu : da a vita ch'è nasci in fondu à i mari, sinu à l'umanità, cù a so cima, u Diu incarnatu...

- U TORCHJU À I FONDI MARINI... : A vita isciuta da u mare. Quilli miliardi di l'ammoniti – fatti ancu elli à spirala d'altrondi – ch'è funu i prima vivi in fondu à i mari. Ni semu isciuti. U torchju ripresenta dinò a spirali di l'ADN (doppia elici).
- SOGNO À PASPONE : u vivu, ch'è mancu cunnosci à sè stessu, evulueghja « à pasponi », a so cuscenza di sè hè annibbiata cum'è ind'un sognu.
- BRAMA DI VULTÀ : iss'epupea di u vivu hè guidata da u bisognu di vultà – o a nustalgia di vultà à un istatu di parfizzioni primiera, ch'ellu avaria persu caschendu in la materialità, o un « tropisimu » ch'è punta à rifà, torna è po torna, i ciculi di l'Eternu Ritornu.
- SETTE È QUATTRO : sò cifri sacri tradiziunali. Quattru simbulizeghja a tarra, è Trè a Divinità. A somma inghjenna l'Omudiu (*animale Divinu*). Inalzò hà un significatu doppiu : in cima di l'Evuluzioni è po dinò in la Croci di Cristu.
- ORA NESCA : quandu ch'è tuttu sempri si ripeti (ciculi di l'Eternu

Ritornu), riduppiera di l'epichi picci, Cristu hè un avvimentu unicu in la storia cosmica.

STRUFATA 6

Issi *sicreti*, quali l'hà tramandati finu à noi altri? Una ipotesi cunnisciuta hè ch'elli vinarianu da l'Egittu anticu. Mosè, fughjendu ni cù l'Ebrei, l'avaria arricati in Palistina. In tempu di i cruciati, si ni sarianu impatruniti i famosi cavalieri di u Tempiu ch'è i purtonu in Uccidenti.

- PURTONE FRANCU : francu, veni à di di u populu Francu (uccidentali). U inquatramentu di i purtoni di iatedrali rumanichi è anzituttu gotichi, sculturatu di simbuli sicreti, pari ch'ellu rifarischi à tutti i tiurii mintuvati.

- E ZOGLIE D'EGITTU : ind'a teuria di u incatinamentu mintuvatu sopra (tramandera da l'Egittu à a Palistina poi à u paesi Francu, ch'è si trova trà altri ind'a massunaria) ce ch'è i piramidi d'Egittu sarianu stati custrutti sicondu reguli è prupurzioni ch'è si currispondarianu à misuri astrunomichi è si ritruvarianu tali è quali in liatedrali gotichi. (Forsa sarianu stati i listessi in lu tempiu di rè Salamone ma u fattu hè vinutu difficiulu à virificà!).

- CAVALIERI À LU MANTELLU BIANCU : si tratta di i Cavalieri di u Tempiu, ch'è purtavanu un mantellu biancu, è sarianu quilli ch'è arriconu issi « sapienzi » uriintali in Uccidenti.

- SCULTURÀ LE COSE... ecc. : i cunniscenzi tramandati andavanu sculturati ind'a petra (u *pintone*) di i munumenti maestri d'ogni civilisazioni. Oghji ch'è ni sarà?

U vechju

Cù a vichjaia, veni parcipitoghju u dualisimu trà u spiritu è a carni : da un latu, a parsona chì s'agranca è vi si lascia, è, da quill'altru, a vita intiriori, i sintimi, l'idei chì fermanu quilli di prima. U testu hè pienu di issu spaventu davanti a tagliatura di l'essa chì veni palesa di più ind'a vichjaia.

LESSICU È SPIICAZIONI

- **ASTRU CUTRATU** : a faccia caghjata, cum'è u rafritori d'una stella chì mori.
- **FRANCU DA U MUVIMENTU** : libaru di l'agitazioni di a vita attiva.
- **SBARABATTULEGHJA** : u spiritu prighjuneru di a carni hè cum'è un acellu daretu à u vetru (fr. : *battre de l'aile*)
- **INCARNATI** : ghjocu di parolli (ugna incarnata) è metafura di a Incarnazioni.
- **ALLAVAGLIATI** : lavati cù assai acqua (fr. : *baignés à grande eau*).
- **ISSA PASTA** : guardendu si ind'u spechju, diventa cum'è frusterata a so propia faccia, pari calcosa di matiriali, una cosa impastata è strana. U *polpu* hè un antru paragoni di a matirialità.
- **SCHIFU** : urrori.
- **MOZZE SICONDE** : pari chì u tempu sia piantatu di scorra.
- **DACULANDI, QUINCI** : si tratta di l'illusioni di a trascendenza. Ciò chì no imaginemu ùn sò cà pruiizzioni di a nostra spienza umana.
- **INTRITOGHJI** : passarelli trà a nostra spienza è un « da culandi » bramatu.

- ROBBA CECA : l'omu hè fattu d'elementi matiriali intricciati è incuscenti (ma urganizati di modu ch'ellu pussedi l'omu a cuscenza, *spechju*).
- STRADE FATTE, CANSATOGHJI : tutti i parti di a parsona chè viaghjavanu lindi mettinu à sdirrigulà si, piglianu i *cansatoghji*.
- ATTURCHJATA, PALLONE : paralisia di a lingua.
- ALLIBBIÀ : allighjiri. Persa a so mubilità, a faccia ùn crea più significati novi ind'a cumunicazioni
- ACELLI DI VERBU : opari literarii o ditti di i ginitori, mentri chè quilli di carne sò a discidenza.

CUMMENTU

- Spiicà : *a parsona eramu tutti ella*.
- Cumu sò visti u coppiu è l'amori (*si credenu d'esse dui... nescu appaghjatu... erotisimu, ecc.*).
- Chè ferma di i mossi cullittivi (*inseme si dice aiò...*).
- Studià i paragoni : *focu/legna, cantu/chitarra, rama/acellu*.

Par di

Si tratta di a risposta di Ghjuvanghjaseppiu Franchi à una inchjesta ghjurnalistica : « parchè scrivite in corsu ? » U ghjurnali KYRN avia fattu issa dumanda à parechji autori (30 di sittembri di l'88). Dopu d'avè rispostu cù trè o quattu paghjini di spiicazioni, l'autori l'hà stracciati è hà rispostu cù issu scrittu.

LESSICU

- PAR DÌ : hè a risposta à a dumanda mintuvata.
- INCURUNÀ : dà una perennità à quilli chì camponu prima. L'idea pricisa di l'autori saria l'umagiu à u babbu è à a so vita.
- COSTA UMBRICCIOSA : sensu cuncretu (dificultà di u travagliu campagnolu in lochi tocchi da l'umbriccia di l'abbandonu) è metafuricu (a morti)
- ANCU À DÌ : à u corsu, lingua nova in literatura, li ferma assai da dè cù i maghjini soi, chì ùn sò ancu divintati *clichés* cum'è ind'i lingui chì anu una tradizione longa.
- FRASSU VECHJU : paragoni cù un manicu fattu à a manu di chì u maneghja.
- ALBA DI U PINSÀ : prima chì i cosi fussinu pinsati è spressi.
- SUMIRELLU : u francesi, pà i Corsi, hè vistu cum'è un instrumentu bonu ma cù pocu geniu di criatività.
- BIRBANTE : astutu.
- CIVRA : si lampa.

CUMMENTU

- Chì sò l'argumenti à prò di u scriva in corsu? Cù chì metafori si spriminu?
- Cumu si pò capiscia l'ultimu filari?

TRADUCTION DES POÈMES

La traduction proposée vise uniquement à apporter une aide pour la compréhension aux lecteurs qui auraient rencontré des difficultés. Le parti choisi a été celui du mot-à-mot ou de la périphrase, et l'on n'y cherchera donc pas d'intention littéraire.

Vent

Où vâ / l'eau ? / Où emporte-t-elle nos rêves ?

Et le vent, / où peut-il bien aller, / lorsqu'il s'enroule autour
du feu éteint, / avec sa plainte / lente ?

Avec cette plainte qui demeure, / le vent part, au-delà des
mers, / sans effleurer l'éternelle écume, / le fleuve court, le
fleuve court.

Temps

La vie attache avec du jeu dans la corde, / les instants s'en
vont puis reviennent, / l'heure a nom liberté, / la joie meurt,
voici la peine, / le temps court avec du jeu dans la corde.

Le temps court à bride abattue, / il emporte les amis et le
plaisir, / ils s'en vont loin de toi, / ceux d'aujourd'hui et ceux
d'autrefois, / la vie file à bride abattue.

La vie file « comme ça vient » / et à la longue, tout casse. /
Peut-être l'ultime instant qui retourne / a-t-il nom éternité...
Le temps attache « comme ça vient ».

Maison

Toutes ces maisons / qui demeurent / adossées aux jours / qui
vont...

Quand la chaleur nous assiège / et que le soleil / mord le
feuillage, / maison profonde, / tu m'abrites.

Quand le vent / use les choses, / tourne le temps. / Heures
pensives.

O maison paternelle, / tu traverseras / la longue journée et
l'éternelle nuit / pour débarquer tes vies humaines / en
quelque port et lendemain.

Alors, vraiment, maison lointaine, / viendra la fin de la semaine :
/ toi seule demeureras.

Sable

Entre toi et moi courent aujourd'hui / mille colombes de dou-
ceur... / Ne t'en fais pas, ne t'en fais pas, / seule la mer est
profonde.

Et seule elle va continuer / à se balancer, la mer éternelle, /
aveugle et masquée de couleurs, / pendant que les amours
s'effondrent.

Passetemps

Passetemps, passetemps / je dois me trouver un passe-
temps... / Quand il passe le temps, / laisse-le donc filer.

Têtes rondes, têtes rondes, / voici les heures à tête ronde, /
voici les heures et les secondes, / chacune va.

elles s'en vont, elles s'en vont, / elles s'en vont par grappes /
et l'instant que tu serres dans ta main / laisse-le donc filer.

Dans la campagne

Dans la campagne, par chez nous, / l'herbe se meurt et puis
renaît; / parcimonieuse nature, où sont-elles / les heures heu-

reuses que nous abandonnons / n'importe comment, à la « qu'est-ce que j'en sais » ?

Voici l'hiver, par chez nous, / et les sources sont revenues ; / nature généreuse aux saisons, / que faites-vous de nos vies / quand sont dénouées les affections ?

Les vies perdues aux routes / de l'horizon sont jetées, / voici des instants par ricochet / mais ces belles heures recommencées / où sont-elles, oui, où sont-elles ?

Le poème non advenu

Le poème non advenu / attend / du sang dans ses veines ; / il respecte / un dire de lune nouvelle / qui vieillit / et meurt de ne pas encore être né.

Eau

L'eau court sur le sable / et le fleuve ne s'en va pas / et ainsi sera cette peine / qui coule, coule et reste là ; / mon cœur va demeurer / comme rivé à sa chaîne / tant que dure l'éternité.

Même le pont reste en place / mais peu à peu il va laisser / ses pierres sur le sable ; / il me semble que ma peine / qui frappe et frappe et reste là / va me réduire en poussière / tant que dure l'éternité.

Nuit

Village, village, / où sont les murets / suspendus / où sont les maisons, / les maisons et les fours / profonds aux / alentours.

Copeaux de lune, / morceaux de terre nue qui un à un / s'éclairent.

Fontaine miroir, / fleuve collier, / collier somptueux / de la nuit blonde / qui luit dans le village.

Quatorze

Nous étions en quatorze, de chaque souche avait surgi un homme qui bombait le torse et était prêt à partir, / nous étions en quatorze et chaque souche était devenue homme et était prête à marcher. / Envolée la fleur de chez nous, laissant figé le cœur vide de toute chose, / passée la fleur de la terre et la terre reste veuve au soleil insipide. / Voici le cœur qui se fige, voici le pouls qui se casse.

Et puis un jour le cœur s'est animé, tout doucement, d'abord, comme incertain et comme si on ne savait point encore; / et puis plein, le cœur, et puis tellement têtu que la moindre ramille du maquis s'en trouvait saisie d'épouvante; / et puis tellement plein que la moindre petite pierre du terrain s'en trouvait réveillée.

C'était un énorme cœur qui battait, multiplié par le cœur vide de toute chose, / un énorme cœur dont les battements emplissaient la ruelle, un énorme cœur qui prenait toute la poitrine.

Nous étions en quatorze et le tintement mortel des cloches s'était mis en route.

Fête enfantine

À pas de chatte, / la neige se tapit, / puis elle se cache / dans chaque fourche [de branche].

Il pleut, il pleut du lait / qui vous engourdit les pattes; / à
quoi bon se débattre, / monsieur le Hanneton?

On voit des ânes, / les oreilles soucieuses, / ombreux « maz-
zeri » / dans les « cacciaroni ».

Ils sont bordés de rubans, / nos fossés; / les toits sont en
blanc... / Quelle belle saison!

Vive les gros flocons [qui tombent agglutinés], / allons vite
nous rouler... / — Ingrats garnements! / — Pourquoi donc
grand-père?

Le vent glisse, / laissant une traînée / de ouate lisse / sur les
maquis.

Le vent se démène, / le ciel sème / l'angoisse et la peine / des
adultes.

Île, étrange continent

Île, étrange continent, / vieux pays à la vie nouvelle, / île esclave
indépendante, / île, cent îles en une seule.

Cruzinu, oiseau de montagne, / côtoie Vicu qui est à l'adret; /
l'un, tout là haut, joue les aigles / et l'autre ressemble à la
Toscane.

La Rocca orgueilleuse monte à l'assaut, / front de rocher et
gemme dure; / étendu de tout son long au grand soleil, / le
Cap Corse n'en a cure.

À l'ubac, au vent, / est Merusaglia, violent, / pendant que les
Balagne argentées / ruissellent de lumière à l'Orient [au soleil
levant].

Cargèse et Piana mêlées / de ciel clair et de maquis blonds ; /
sommets couronnés de neige, / Le Niolu est fait de plateaux
dénudés.

Une fois franchies les profondes Castagnicce, / c'est la Plaine
Orientale et le Campuloru, / un vert rêve de schiste, / un lieu
semé d'étoiles d'or.

Et de Giraglia à Pirtusatu, / Celavu, Nebbiu ou Ampugnani, /
du Falasorma troué / au Talcini et à l'Alisgiani.

Il est à nous, ce pays pétri / de vallées et de hautes terres, /
morceau de Méditerranée remonté / pour exalter des destins
d'hommes.

Naissance

À fleur de mont / pointent des clartés ; / les voici nées, / nos
fraicheurs.

Nées face / à la nuit dure, / à clair de mont / pointe froidure.

Chose venue / des profondeurs obscures, / (filles de l'eau /
sont les peurs),

Toi brin non encore né / de lumière étrange, / qui vers nous
montes / loin de l'adret,

Tu tiens nos rêves / à l'enfermée, / tu laisses les besoins /
abondamment répandus,

Mais toute ardeur / désire des gouttes ; / que vienne l'amour /
en petites fontaines,

que soit au profond / des ramilles / un autre monde / d'eaux
enfants,

Un soleil cassé / en mille morceaux / recommencé / par les
eaux tranquilles...

Dans le ru, / quand elle s'envole / l'eau fine / faite de poudre,

Voici qu'ont jailli / toutes les étoiles, / voici revenues / des forces
nouvelles.

Chanson des vieux du temps jadis

Pour faire renaître ces lieux, / voici revenus ceux d'autrefois. /
Est-ce le vent qui les amène, / ces lointains ancêtres ?

Voici le père Pierre *Lamaghjone* (« La Ronce »), / *Mastucabrodu*
(« Mâche-Bouillon ») et *Troncheghjetta* (« Brise-et-Jette »), /
voici les trois *Sbuchjafiletta* (« Épluche-fougère ») / et
Batarchjone (« Gros bâton »).

Pour faire paître *Mutinella* (« Petite-sans cornes », nom tradi-
tionnel de chèvre), / voici que part en campagne la mère Rose
Piulacone (« L'Oisillon »), / tôt levée, avec faucille / et baquet
(pour ramener de l'eau potable).

Et *Scatulellu di la Trava* (« Petite boîte des Entraves ») / siffle
son chien *Mascarone* (« Le Masqué », nom traditionnel de
chien), / qui sans doute avait mis aux abois / quelque renard
dans le ravin.

Voici que tambourine dans la ruelle / *Scarsicalunghja*
(« La Mésange ») de *Scruchjettu* (plusieurs significations pos-

sibles : « Ressort », « Lumbago », « Braguette »), / perché sur sa charrette : / — hue, Grattassu (traduction possible : « Gratte-rocher »)!

Pierre-Toussaint, dit *Spurtellu* (« Petit-Panier »), / de la foire de Saint-Pancrace / revient meurtri et épuisé / le pauvre!

Ceux de la montagne l'ont rossé / parce que c'est un drôle d'oiseau : / il abime les queues des juments / pour faire ses lacets pour les oiseaux.

Puis voici l'abbé *Bistiolu* (« Petite-Bête »), / toujours prêt à écouter la messe / pour mêler la chèvre égarée / au troupeau.

Et le maire Peppu (diminutif de Joseph) *Angunia* (« L'Agonie ») / qui, jouant aux cartes trois jours, / y perdit tout son bien / et la mairie!

Plus loin, en train de raconter ses aventures, / est le forgeron *Buciardellu* (« Petit-Menteur ») : / il a mis le bât à son cochon, / il a battu comme plâtre un moine!

Où donc s'en va, tête courbée, / Hercule-Antoine des *Grutelle* (« Petites-Grottes ») / qui connaît toutes les étoiles / Virgile et le Tasse?

Il y a *Stracciasaccu* (« Déchire-Sac »), le cordonnier, / et le père *Spinzò* (« La Pointe ») du Moulin / voici encore *Corpifinu* (« Ventre Mince ») / le menuisier...

Le fêtard et l'ermite, / ils sont tous là, les anciens, / même des employés et des « Monsieur le Docteur », / même un bandit!

Et puis l'aube m'a éveillé, / le soleil dissipe les apparitions ; / sous chaque souche, peut-être un grand vieillard / est-il enterré?

Montagne

C'était une grande montagne, taillée aux vieux mots, / c'était une montagne déflorée par les amours anciennes, / c'était une montagne pénétrée.

Autour des souches familières s'enroulait le soleil flou qui tombait en flocons des arbres gardiens, / et c'était de la lumière qui respirait : tic... tic... tic... et elle sautillait, petite diablesse, sur les casquettes rabattues... / Des lézards de lumière qui aimaient à jouer avec notre sommeil enfoui sous les feuillages, / telle est la lumière-papillon des montagnes apprivoisées.

Et les ânes majestueux taping du pied sur la terre compacte; oui, je me souviens des ânes pacifiques, debout, tout là-bas, dessus la terre des hommes...

C'était une montagne ancienne, enchevêtrée de chemins tout faits, et toujours l'angle des mêmes pas mesurait des espaces semblables.

Montagne resserrée de murets et large de terrain.
Montagne adaptée au bien-faire.

Et puis, un jour, la boue larmoyante a submergé ses vieux passages / et chaque source de pierre usée a mâchonné le bouchon mortel...

De quel novembre terreux, / de quel février détrempe, / vint le jour où creva le cœur rempli des citernes?

Terre jetée aux saisons, / comme tu cours, à murets abattus, / vers l'avenir dépeigné!

Le navire hivernal

Le mont étincelle, / fait d'argent et de froidure, / des étoiles brillent, qui sont d'yeux / et de soleil dans la verdure.

Le village, vert navire, / pour le destin collectif / a tourné son étrave / vers l'avenir changeant.

REFRAIN :

Avec l'aube point le plaisir / de profiter ensemble des heures rondes, / tous les désirs et les envies / recommencés à l'infini.

Comme au temps des anciens, / l'eau danse dans le maquis / et l'on entend « tic... tic... » / sous notre grand escalier.

Rien qui commence ou finisse / et aujourd'hui s'en va à demain, / pendant que le ciel glisse / aux lisses tramontanes.

Bouquet de mains tendues, / porte-vie des humains, / le village-navire / vogue vers des mers lointaines...

Moment

Le long des places, aux fenêtres, / les petits vieux somnolent... / Il en est des choses comme des gens, / rien ne sert de courir ni d'aller lentement... / Dans le soir calme, les vieux restent...

Ils restent là, dans un petit coin, / pour la vieillesse et pour le deuil...

Et la vie du village / va et vient, sans surprise... / Le maquis dévore les campagnes, / plus personne ne va cueilir les châtaignes, / excepté Zi'Antone qui se plaint...

Un exilé part seul, / arrachant un morceau de petit village.

Anathème

Terre de lait et de miel / est le pays de Canaan : / dans les récits du curé, / il paraît que jamais ne finira / ce voyage commencé.

L'altière colombe indépendante / des montagnes du Liban, / pour Salomon, le puissant roi / qui possédait déjà mille épouses, / fut la perle de l'Orient !

Passionné jusqu'à la mort / comme ce roi des temps jadis, / oh terre d'amour refusé, / je reste à te contempler de loin / comme le Juif de l'anathème. /

Départ

Des départs, j'en ai tant connu !

Ils sont tous là, autour de la voiture, ton père un peu courbé, ta mère qui d'année en année se fait plus petite ; à eux, il reste l'hiver long et noir : à l'année prochaine, s'il plaît à Dieu... à l'année prochaine.

Des départs, j'en ai tant connu !

Quand il te prend, le maudit oiseau au ventre de caverne et qu'il se secoue comme pour te déraciner de la terre paternelle...

Quand le train cahote le long des coteaux et qu'il te tire doucement, tout doucement, comme pour te décoller...

Et *Ciambuttone* (surnom suggérant une image d'eau que l'on remue) : quand tu montes l'escalier, en vacillant avec tes énormes

valises, combien de fois l'a-t-il lâché ce rugissement qui te fige le cœur!

Des départs j'en ai tant connu!

Je te vois, mon frère, qui marches un peu étourdi à travers ces villes sans visage, parmi tous ceux-là qui courent çà et là comme des papillons. Ne semble-t-il pas, alors, qu'elle ait perdu un peu de sa couleur, la vie?

Mon frère corse, qui que tu sois, je te connais car du même côté pèse sur nous le même poids...

Des départs, nous en avons trop connu!

La chèvre

Elle dresse la tête / à l'adret / lorsque souffle / la tramontane, / voici la chèvre!

Le cou tendu, / elle va par bonds / et pose droits / ses talons hauts, / Madame la chèvre!

Tremblent / son poil et sa barbichette / lorsqu'elle appelle / sa chevrette : / amours de chèvre!

Et son cri / long et fêlé / est le reproche / à mon péché, / tais-toi la chèvre!

Malheur à toi / qui n'a pas pu / sur notre terre / trouver ton salut, / dit la chèvre!

Du Cap Corse / au Pumont, / digne reine / de l'albe mont, / veille la chèvre!

Route

Villes cruelles et femmes étranges, feux éteints, amis ingrats,
/ fastidieuse ritournelle de tant de jours passés, / villes,
femmes de naguère et amis oubliés...

Comme clouée / et ensevelie à jamais en moi, / l'adolescente
d'hier / qui fit souffrir et s'en alla, / dans un rêve revient sans
cesse.

Villes, l'une endiablée, pleine d'histoires et de chansons, / et
l'autre qui brûlait de soleil et de passion, / ce sont aujourd'hui
des cendres éparses par des rues sans nom.

Dans les villes démentes, à mort, / le vent balaie les rues /
comme le vent qui essaya / les chemins de Jérusalem, /
chemin de croix de la Passion.

Circé la magicienne et Calypso, chaînes de ses différents
ports, / et la petite Nausicaa qui l'aima, le roi infortuné s'en
souvient, / attaché au grand mât pour écouter le chant des
Sirènes.

La vie, la mort, la liberté, / les voies de l'homme et le salaire
de ses efforts, / avec l'ami tant aimé, / nous en reparlerons /
en nous retrouvant au cimetière.

Femmes, amis et villes, ritournelle des jours, / attachements
sans valeur et attente des retours, / la voilà ma route et les
voilà mes séjours.

À ma femme

Loin de l'agitation du quotidien / tu vogues tranquille /
comme les hauts navires qui vont / vers les villes.

Solide autant que je suis divers, / toi, le bâtiment de plein
soleil, / tu es la mer et l'univers / et le port où je suis né.

À une femme du temps passé

Ta vie recommencée / de l'aube claire à la tombée de la nuit, /
tu crois qu'elle ne pourra pas revenir? / Tu crois que je l'ai
oubliée?

Toutes ces heures à volonté, / aujourd'hui en coule la fon-
taine, / les va-et-vient, les arrosages / et la lessive au plein soleil.

Cette année, nous aurons pain et vin; / regarde, regarde, il y a
un hérisson sous le décalitre!... / Jours et encore jours et soucis

De ce temps, ma mère, où, à l'envi, / le destin s'étirait / au
rythme du pas des ânes.

Feu

Un jour, le feu ne savait pas quoi faire : / il fit le monde, /
eh oui!

Acrobate des bruyères, / baladin des gorges, / il n'a l'air de
rien mais / il en sait long, celui-là!

Animal soumis des cheminées, / lutin né de l'air ou âme têtue
du bois à résine...

Mais d'autres fois, oh d'autres fois, là, tout entier / au profond de tes yeux / éperdus.

Âne

Je ne sais si / vous avez jamais été / âne à la muserolle : / moi, si.

Peut-être que / le rebord coupant du bât, / vous ne l'avez connu / que par ouï dire.

Lorsque / la charge écrase / la chair fourbue, / j'en suis.

Je ne sais si / vous avez jamais été / âne que l'on attache, / pour comprendre...

J'ai là, / entre sabot et boulet, / une courroie et son tourillon. / Halte-là!

L'animal du Christ / et moi / sommes d'humeur triste, / n'est-ce pas?

L'homme à l'oreille coupée

Le soleil est immobile dans le ciel, / la route est longue pour l'homme seul, / le soleil essaie d'envelopper / la ville d'Arles dans un linceul.

Enroulé, il reste là, / le soleil rouge, dans un ciel étrange, / le soleil fou de là-bas, / blessé comme un humain.

Au bout de la route, les passions... / Le bon temps meurt à l'horloge. / La lumière incendie les routes / et l'heure coupe au rasoir.

Le soleil, dans la tête du Hollandais, / oscille de façon scélérate, / un cadeau malséant / macule le tissu ensanglanté.

Au bout du monde, dans une chambre, / sont les Femmes ; à la plus moche, / si Vincent en trouve la force, / il offrira l'oreille coupée.

Angoisse

La nuit vient et elle est déchirée : / qui donc nous amène ce crépuscule ?

Au ras des cimes, là-haut, / la haute espérance ne danse plus...

Où aller ? l'instant épais / a posé sur nous une montagne.

Et le souci est un rideau / noir qui couvre toutes les routes.

La nuit vient : à moi lumières ! / L'heure est morte, et [aussi] les prières.

Tu veux t'en aller

Tu veux t'en aller, / un souvenir monte en moi, / souvenir de je ne sais quoi, / qui va s'en aller.

Ce souvenir fauve, / du temps perdu, / du temps rare, / s'évanouit au loin,

Entrainant les heures, / ces heures errantes, / faites d'instantes féroces, / de coups de poignard dans le cœur.

Mais tu veux t'en aller (bis).

Je t'offrirai / la goutte d'or / et le pays qui / a une tête de
Maure.

Je t'habillerai / de soleil et d'étoiles, / les mille sœurs / des
aubes de chez nous.

L'hiver s'enfuira, / c'est l'amour qui est roi, / roi de toi, roi de
moi, / *in vitam aeternam*.

Mais tu veux t'en aller (bis).

Tu veux t'en aller. / Reste, tu entendas / ce qui jamais ne
s'entendit : / ce sont des mots à inventer!

Sache qu'il y a des amants / qui ont retrouvé, / à force
d'efforts, / leur amour tout neuf,

Je te raconterai / l'histoire de ce roi / qui marche sans cesse
à ta recherche, / et meurt et demeure...

Mais tu veux t'en aller (bis).

Dans la gueule du volcan, même / une pierre s'enflamme : /
toute lumière ne naît pas / du seul printemps.

À travers le maquis serein / l'incendie avait fait rage : /
l'amour qui sème / peut faire revivre une terre.

Et quand le crépuscule / recouvre d'or les instants, / regarde :
c'est le jour et la nuit / qui font un *chjama* *è rispondi*.

Mais tu veux t'en aller (bis).

Tu veux t'en aller... / Et ma voix s'éteint; / seul comme la croix, / je te regarderai.

Chante, je t'entends, / danse, fais tes manières, / mes larmes tarissent : / fais donc tes sourires.

Laisse-moi devenir / l'ombre de ton ombre, / l'ombre de tes mains, / l'ombre muette d'un chien.

Mais tu veux t'en aller (bis).

Mes Afriques perdues

Ce sont pays de l'horizon; / le vivant naît au hasard; / le vivant naît à tu à toi; / étoiles de soleil au milieu du front, / tous ces gens là de l'horizon, / pour voyager sont comme moi.

Et ce sont gens des heures profondes / nés aux pays, ici et là, / aujourd'hui, demain, autrefois, / à la saisie des instants. / Ce sont pays des heures rondes / pour qui veut se souvenir.

Le soleil naît écorché. / Là-bas, on bout de démesure, / de silence et de jamais plus / et ce sont lieux d'amours enfuies / où le vivant écorché / regarde plus haut...

Vis cosmica

De temps en temps, je suis juif, / juif de l'Exode et juif du Retour. / On m'a fait savant aux Amériques; / je suis boutique juif dans le vingtième arrondissement de Paris. / Mes ongles sont restés dans les murs blancs de chaux / et le sang de mes mains. / Je suis le Juif, vivant et témoin sur la terre

des hommes. / Ma race a surgi en même temps que le Monde
et dans la flambée de l'entretemps / on m'a appelé tantôt
Dieu, tantôt Chien, / tantôt Homme. / Mais ma poitrine est
un tabernacle. J'y garde fidèlement un rêve ancien, / le rêve
ancien des miens, / les autres Juifs!

Tant d'autres fois, je suis africain. / Je suis l'Africain le plus
noir des noires Afriques. / Je suis l'Africain qui chante avec
une grosse voix dans les champs du Mississipi. / Je suis ce
pasteur dégingandé debout depuis toujours au confluent des
mondes. / Je suis celui des sécheresses et celui des tem-
pêtes. / Je suis celui des forêts. / C'est moi l'exilé antique, le
sombre de cent pays : le vent mauvais m'a semé.

Afrique, mère des hommes, la corde des siècles m'encercler,
elle s'enroule à moi / et me garrotte! / Et je reste là, muet
comme le temps, dans les rues d'Aubervilliers, / enveloppé dans
un grand manteau, avec mon balai à la main. / Je suis l'Africain!

Je suis l'Arabe de chez Renault qui, un jour, revient. / Et me
voici, à ce coin de soleil vieux, / merveille et bonheur éteint! /
Je suis l'Arabe qui reste assis, au bord des étendues vaines. /
Et voici en moi, retorses et noueuses, les patiences – mille –
de l'olivier enraciné. / Casse à la longue le temps de mes fêtes
festonnées... / Dans les choses continuées / la mort coupe à
fer doux, / chez nous les Arabes!

Mais aucune mort secourable / ne gaulera toutes mes têtes : /
la suprême damnation est d'être vivant / dans tous les Hommes!

Le temps, peut-être...

Vieux

Morts les désirs, / sous les miroirs / on entend des appels... /
Qu'ils sont à plaindre les vieux!

Même bien gardés, / ils sont en mauvaises mains, / blessés
aujourd'hui, / morts demain!

Serre la muserolle / de la souffrance... / Le dos brisé, / la vie
continue!

Le geste fatigue, / souvenir perdu... / Sur le banc, / le temps
est rare!

L'heure est sœur / de l'heure au lit, / avec « *Pidanella* » (la
mort) / pour vis-à-vis!

Partout alentour / craintes et dommages ; / le monde
vogue... / Qu'ils sont à plaindre les vieux!

Et le compagnon / s'en est allé : / son coin / comme il est glacé!

Car seule reste / dans la pénombre / la vie infirme / tant que
ça dure!

Sous les miroirs, / on entend les appels / de ces désirs d'antan... /
On y va, les vieux!

Le Vingt-cinq mille

Le Vingt-cinq mille neuf cent vingt / relie l'instant nouveau au
pas déjà ancien, / mais la roue quaternée a caché les détours /
et ce qui fut hier attend plus loin.

Du peu au beaucoup, celui qui va et revient / – oh l'éternel fourvoyé dans l'instant-prison! – / aux fourches d'ici bas se retrouve plus d'une fois / et demande pourquoi, ignorant des raisons.

Telle quelle rendue à l'antique caverne / (pour que le Double revienne à Soi, plus identique encore), / elle surveillait le fruit et priait [pour qu'arrive] l'épi, / la sombre humanité, au début de ses jours...

Du dérouler au nœud la spirale est montée, / toute chose reflue à ce Point Spécial / et l'étrange liberté prend du mou et respire / pendant que le début rattrape le final.

Mais, sorti du tortillon au fond marin / et d'un rêve à tâtons (oh ce désir de revenir!), / Sept et Quatre éleva l'Animal / et l'heure fut impaire à d'autres vérités!

Secrets transmis jusqu'au portail franc / à partir des seuils d'Égypte et du roi Salomon; / il n'y a plus de cavaliers aux blancs manteaux / pour sculpter les choses à notre rocher.

C'est comme ça!

Le vieux

Astre refroidi du visage... Le corps, t'en souviens-il, comme nous faisons corps avec lui, quand nous le fêtions!

Mais, aujourd'hui, recroquevillé en chair froide, / Libéré du mouvement qui broie l'être / Où es-tu?

Muré dans son coin, / Le Soi bat de l'aile, / Il cogne et cogne encore, mais qui donc l'entend? / Mais tous ceux-là qui vire-

volent autour de moi / Attachés, INCARNÉS (comme l'ongle) et
comme lui enfouis dans de la chair aveugle, / Le savent-ils? /
Et ceux qui veulent prendre à bras le corps / L'être / Parce-
qu'ils s'imaginent être deux... / Mais le Deux n'est que de
l'impair redoublé! / Oui.

Érotisme... / On conte que / Le singe avait trouvé un com-
pagnon : / C'était le miroir! / Mais allez donc faire com-
prendre aux singes qu'il n'y a personne derrière les miroirs, /
Même pas soi-même!

Et toi, terré, / Tu regardes à travers la vitre des yeux, / Les yeux
baignés de ciel... / On s'imagine, alors, être dehors! / Et l'on
cahote, petites boîtes closes parmi d'autres boîtes, / Et tous
ensemble, on dit : « allons! » / Et jamais l'on ne va nulle part...

Bien des fois, même enfant, à me regarder dans la glace, je
ne reconnaissais plus cette pâte qui s'était collée à moi,

Et m'en venaient la répulsion, et l'horreur indicibles.

Oh les moments où vous apparaît le poulpe qui s'est emparé
de vous, / L'Ennemi de matière nue, / Votre propre visage!

Et dans ces secondes mutilées, le cri de mort : / « Laissez-
moi fuir! » / T'en souviens-tu?

Aujourd'hui, le poulpe est mort, pour ainsi dire... / Il en
paraît moins répugnant... / Et toi, sans même la force / D'en
secouer le cadavre / Tu te le trimbales! / Or parlons sec,
disons des choses solennelles : / L'Esprit se précipite –
papillon héroïque – contre la vitre de l'Être, et il lui arrive de
prendre pour un « au-delà » l'en-deçà qui s'y reflète... / Des
passages? / Bah?

Mais heureux les miroirs froids et malheur à celui pour qui toute image fut blessure.

Tressé de choses aveugles, / Agencées en miroir et condamnées à s'attendre, / Que faire ? / Sans doute s'agissait-il de choses mises en pelote comme ça !

Cœur, Poumon, reins, cerveau, petits animaux vivants qui suivaient leurs routes toutes faites, / Voici que s'ouvrent les traverses !

Et quand la langue se tord et devient boule en ma bouche, / Et quand l'astre du visage se refroidit, libéré du vouloir / Me voici tout entier ramassé dans cette fin de mouvement... / Collé à lui, cramponné, comme le feu à la bûche, le chant à la guitare, / Ou (veut-on bien dire) à l'oiseau la branche, halte de quelque sien voyage...

On dit, on dit : les œuvres... / Mais les œuvres, comme un enfant grandi qui désormais vit sa vie et ne te regarde même plus, / T'ont laissé, à remuer les foyers éteints.

Oiseaux de verbe ou de chair que l'on flatte en sa main ouverte, / Puissiez-vous apporter un souffle régénéré à l'avenir où l'on vous jette.

Pour dire

Pour dire. / Pour couronner de mémoire humaine les pas solitaires du Vieux au flanc ombreux de la montagne.

Pour dénouer, dans le parler de chez nous, les tournures du jamais-dit / Et éclairer les routes de demain, s'il en jaillit quelque vérité.

Pleine, douce et lisse comme manche de vieux frêne, / Mais neuve et aiguë comme l'esprit à l'aube de toute pensée, / Notre langue.

Oui, elle est maîtrisée, ô combien, la parole française : / Comme un petit âne, on la chevauche à dada, / Et elle est bonne servante,

Mais l'oiseau garnement fonce ailleurs, / Le parler corse ! / À chaque encoche de l'être, il chante et dit la sienne / Et quand l'envie lui en prend, le voilà qui saisit le monde comme une boule compacte, / Le tourne et le retourne / Puis nous le tend, apprivoisé : tiens !

Et je ne devrais pas écrire en corse ?

SUNTA

U TEMPU

Ventu	3
Tempu	5
Casa	7
Rena	9
Spassatempu	11
Pè la campagna	13
U Puema ancu à vene	15
Acqua	17

INDUV'È NO

Notte	21
Quattordici	23
Festa Zitellina	25
Isula stranu cuntinente	27
Nascita	29
Canzona di i vechji di i tempi antichi	31
Muntagna	35
A nave inguirninca	37
Stonda	39

QUALLÀ

Ghjastema	43
Partenza	45
A capra	47
Via	49

MUCHE È FRIZIONE

À la mio moglia	53
À una donna di i tempi andati	55
Focu	57
Sumere	59
L'arechjimozzu	61
Angoscia	63
Ma ti ne voli andà...	65

DISTINI

O le me Afriche perse	71
Vis cosmica	73
Vechji	77
U Vinticinque mila	79
U vechju	81
Par dî	85

ANDATI PÀ U STUDIU	87
--------------------------	----

TRADUCTION DES POÈMES	129
-----------------------------	-----

Dans la même collection

Filidatu è Filimonda

Sebastianu DALZETO

Pruverbii di Corsica

Jean & Robert COLONNA D'ISTRIA

Ricordi

Ignaziu COLOMBANI

Raconti è fole di l'Isula Persa

Martinu APPINZAPALU

Chef de projet : Ghjuvan Battistu PAOLI

Mise en pages : Jean-Michel JAGER

Photographies : Jean-François PACCOSI

Imprimé en France

© CNDP-CRDP de Corse — 1997

Dépôt légal : octobre 1997

Éditeur n° 86 620

Directeur de la publication : J.-F. COLONNA D'ISTRIA

N° ISBN : 2 86620 111 6

Achévé d'imprimer au

CRDP de Corse

8 cours général Leclerc

20192 AJACCIO Cedex 04

DROITS RÉSERVÉS

A vita lega à corda lena
Vanu le stonde par vultà
L'ora si chjama libertà
More la gioia eccu la pena
U tempu corre à corda lena

*U tempu corre à brilla sciolta
Porta l'amichi è lu piacè
Si ne vanu luntan'da tè
Quelli d'oghje è quel'd'una volta
A vita fila à brilla sciolta*

*A vita fila à quella volta
È tuttu strappà à longu andà
Forse si chjama eternità
L'ultima stonda chì rivolta
U tempu lega à quella volta*

Code : 200 B 7800



9 782866 201111

200B7800
CANZONE DI GIOCHI
PASSA
40,00 F

6,10 €



CRDP de Corse



Collectivité
Territoriale
de Corse